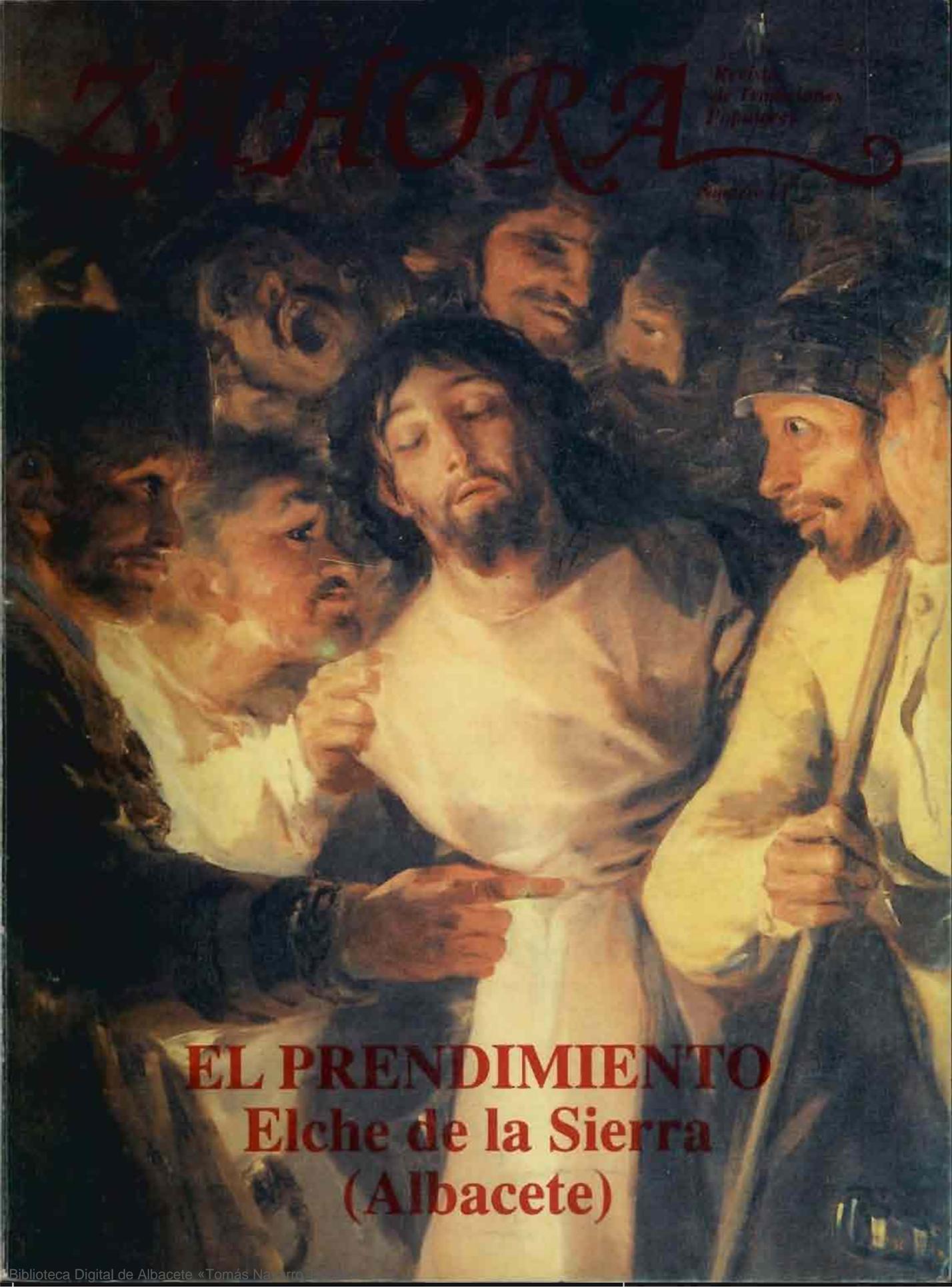


ZOHORA

Revista
de Tradiciones
Populares

Año 11



EL PRENDIMIENTO Elche de la Sierra (Albacete)

ZAHORA

Revista
de Tradiciones
Populares

"EL PRENDIMIENTO" *Elche de la Sierra (Albacete)*

SUMARIO: *Los Pregones.
El Prendimiento.
Notas.*

Autor: *Andrés Giménez García.
(Textos extraídos de la tradición oral a través de
Saturnino Muñoz Escudero)*

**Partituras y
comentario musical:** *Manuel Augusto Mateos Rodero*

Dibujos: *Silvia Molina*

Fotografías: *Cedidas por las familias de Saturnino Muñoz
Escudero y de Antonio Moreno Alcázar*

Director: *José García Lanciano*

Consejo de Redacción: *Antonio Soriano Pérez
Flora Molina Pantiga
Juan Luis García del Rey
Rosa Candel Tárraga
Javier Hidalgo Romero
José Reina Martínez*

Diseño y Maquetación: *Sonia Sánchez Martínez*

**Composición de Textos,
Secretaría y Distribución:** *Fernando Roblizo Colmenero*

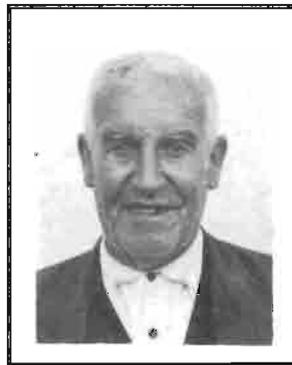
Impresión: *Imprenta Provincial*

Depósito Legal: *AB-798-1986*

Edita: *Diputación de Albacete*

Colabora: *Ayuntamiento de Elche de la Sierra*

*D*edicatoria



*Saturnino Muñoz Escudero,
"el Demonio"
(21-5-1888 / 4-8-1978 †)*

A mi amigo Saturnino, el Demonio, que ya era amigo de mi abuelo, con afecto y agradecimiento, por la inestimable ayuda que me ha prestado para rescatar del olvido y la ignorancia, en que ha estado tanto tiempo, esta pieza tan cara de Elche y de él mismo. "El Prendimiento" ya no morirá cuando muera el Demonio.

Con un abrazo,

Andrés Giménez

Albacete, 1970

Todo el texto está fielmente tomado de la grabación efectuada a Saturnino Muñoz Escudero, (a.) el Demonio, en Cartagena, durante el mes de julio de 1970 y de otras realizadas en Elche de la Sierra durante el mes de Agosto del mismo año. Las grabaciones fueron hechas por D. Andrés Giménez García.

Presentación

Recogido en mil novecientos setenta, hoy sale a la luz el *Prendimiento*, drama de la Pasión que se representó en Elche de la Sierra desde mil novecientos uno hasta mil novecientos cincuenta y nueve.

En mi dedicación a la recogida y estudio de los *Prendimientos* que hay en la provincia, me complazco en rendir un homenaje de gratitud y de recuerdo a la memoria de la figura más llamativa que ha tenido Albacete en sus dramas de la Pasión. Se trata de Saturnino Muñoz Escudero, el *Demonio*, que nació en mil ochocientos ochenta y ocho y se incorporó a la representación casi en sus albores. Su amor por la obra y su rara memoria han hecho posible que hoy se pueda ofrecer al curioso lector este texto.

Interesante desde muchos puntos de vista, ahora el *Prendimiento* ofrece su prisma lingüístico. Con un origen culto, al caer en el medio ambiente de la lengua vulgar de Elche transformó su expresión hasta convertirse en un hecho notable. Enrique Zúmel y otras hoy desconocidas plumas no lo pudieron sospechar.

Espero que pronto me sea posible ofrecer un estudio comparado, de suficiente amplitud, en el que sea parte importante la historia y el contraste de los dramas de Albatana, Fuenteálamo, Pozohondo, Pozo Cañada, y el muy singular de Elche de la Sierra.



El Prendimiento de Elche de la Sierra

Los Pregones

El Miércoles Santo, víspera de la representación del Prendimiento, los socios, con su jefe al frente, dicen por todo el pueblo, a partir de las once de la noche, unos "pregones", o "cantares", sobre la materia dramática del Prendimiento. Se permanecía cantando aproximadamente hasta la una de la madrugada, ya entrado el Jueves Santo.

En primer lugar se cantaba a la puerta de la casa del alcalde, después en la puerta del señor cura y después en la del cuartel de la Guardia Civil. Posteriormente se cantaba a la puerta de las casas de las personas "principales" del pueblo. El orden de las actuaciones se halla sujeto, exclusivamente, al deseo del jefe de los socios, quien, además, ordena el cantar o pregón que se ha de decir en cada sitio, siendo ejecutado por los componentes del coro. En estos pregones nunca han intervenido las mujeres.

Según manifiesta Saturnino Muñoz, "el Demonio", estos pregones se deben a la invención de los primeros jefes de la cofradía, sin que se guarde memoria de autor concreto para ningún pregón. Pueden, por tanto, considerarse anónimos.

Se recogen los siguientes textos:

- 1 Los ángeles de paz lloran
con amargura y dolor.
Y, viendo que Jesús muere,
de luto se viste el Sol.
- 2 Jueves Santo murió Cristo,
Viernes Santo fue el entierro,
Sábado resucitó
y Domingo subió a los Cielos.
- 3 Caifás en su tribunal
los vestidos desgarró
al contestar el Mesías
que El era el Hijo de Dios.
- 4 Pol ventana' y barcone'
muncha gente s'asomaba
al ruido de los sayones
que ¡Muera Jesús! aclaman.

- 5 Benja'mín en el concilio
dijo con voz muy serena:
tal vez inoréis vusotros
el lancen con Madalena.
- 6 Arderón dijo: "Amarrarle"
y Marco lo obedeció.
Y le echaron los cordeles
a aquel divino Señor.
- 7 Pilato nunca quería
darle muerte al Redentor
y Caifás, enfurecido,
contra él un grito dio.
- 8 Por la calle de la amargura
Jesucristo caminaba
con la cruz pesada y nueva
y un cordel a su garganta.
- 9 La Samaritana estaba
oyendo con devoción
lo que Jesucristo hablaba
y, con tierno corazón,
y, con tierno corazón,
buena respuesta le daba.
- 10 Estando el Rey Celestial
en el huerto en oración,
entró Judas infernal
con su lucido escuadrón,
con su lucido escuadrón,
siendo de ellos capitán.
- 11 Martes Santo se juntaban
en la casa de Caifás.
D'esta manera trataban,
a Jesús sin más ni más,
a Jesús sin más ni más,
darle la muerte intentaban.
- 12 Jueves Santo en el sermón,
predicando la agonía,
murió nuestro Redentor.
Se apagó la luz del día,
se apagó la luz del día
y el cielo se oscureció.

Solicito de Don Manuel Augusto Mateos Rodero, Profesor de Música de Instituto, los comentarios y la transcripción musical de los pregones de Miércoles Santo y otros cantos del Prendimiento. Amablemente accede. Se sitúan seguidamente.

Los pregones son cantados exclusivamente por voces masculinas, tal como puntualiza uno de los intérpretes de la grabación que hemos utilizado. Estos pregones, sin acompañamiento instrumental, tienen una melodía en Sol Mayor, muy ligada al texto, formado por versos octoslabos; es silábica, es decir, utiliza una nota para cada sílaba, en la primera frase musical, y salmódica, es decir, utiliza una nota para varias sílabas, en casi toda la segunda. Tiene un tema único, dividido en dos frases, que se repite nueve veces con ligeras variaciones, dentro de un ámbito melódico reducido.

Estas variaciones corresponden a los finales de los versos agudos del texto, tanto en los versos impares, a los que corresponde la primera frase, como en los pares, a los que corresponde la segunda.

El carácter de las frases es distinto, pues, mientras la primera, apoyándose en el juego de tresillos, consigue un mayor movimiento, la segunda, tras una breve subida, baja y mantiene el sonido en la dominante durante casi toda la frase (salmódica).

En los versos que se repiten en distinta frase, ésta presenta también una ligera modificación en el segundo tresillo, para conseguir quizá una mayor solemnidad. Dicha modificación aparece asimismo en otras ocasiones aunque por causas diferentes.

Señalaremos además cómo a medida que avanza la interpretación de los "cantares", los finales de los versos agudos que al principio terminaban con una blanca⁽¹⁾ o dos negras con ligadura⁽²⁾, se acortan, terminando en una sola negra, lo que marca una variación, fruto sin duda del cansancio vocal que supone para personas sin preparación músico-vocal el hecho de mantener un sonido; a lo que debemos añadir la avanzada edad de los intérpretes de la grabación de la que se ha hecho la transcripción.

De igual forma, en los últimos versos se pierde en gran parte la acentuación de los tresillos, haciendo incluso pensar que se trata de otro compás, aunque manteniendo el esquema rítmico cuaternario en una forma binaria de subdivisión ternaria⁽³⁾.

El asunto sobre el que versa la representación y el carácter general de la melodía, nos pueden llevar a pensar que ésta última derive de otra utilizada en la liturgia.

Se transcribe la música de los pregones que hay desde el verso 1539 en adelante. La misma música se aplica a los pregones del Miércoles Santo y al canto de los Angeles Reveladores de los versos 446 y siguientes.

TEMA

FRASE 1 FRASE 2

1 la tram-pe-ta y el pre-gón (2) nos di-cen mue-ra el mal-va-do

2 fa-ci-ne-ro-so la-drón. Que pa-que cru-ci-fi-ca-do

3 Que pa-que cru-ci-fi-ca-do su in-fa-me pre-di-ca-ción (1)

4 A-si pro-si-go di-cien-do: El pre-si-den-te ha man-da-do

5 que Je-sus de Na-za-ret sea en el Mon-te Cal-va-rio

6 Sea en el Mon-te Cal-va-rio cru-ci-fi-ca-do en un le-ño

7 por ma-fle-moy mal-he-chor y al-bo-ro-ta-dor del pue-blo

8 he-chi-ce-roy ju-ra-dor. Que por sus fal-sos en-re-dos

9 Que por sus fal-sos en-re-dos tal sen-ten-cia me-re-ció. (1)

(2) de Na-za-ret

(1) -di-ca-ción

(3) Que por sus fal-sos en-re-dos tal



Escena Primera

Intervienen: El Señor. Judas. San Pedro. La Samaritana.

(Está el Señor solo en escena. Hay una cuba de madera o barril de doscientos litros y una rama grande de olivera, simulando un olivo dando sombra. El Señor lleva ya la corona de espinas puesta).

El Señor:

1 Cansado estoy del camino
y quisiea⁽¹⁾ descansar.
Ahí podré reposar
junto a ese pozo vecino.
Una oveja escarreada⁽²⁾
s'apartó⁽³⁾ de mi redir⁽⁴⁾
y el lobo sangriento y vil
quisiá⁽⁵⁾ verla devorada.
Soy amoroso pastor
10 de mi rediras⁽⁶⁾ perdidas
y a mis ovejas queridas
consagro todo mi amor;
por eso debo aguardar
a un alma pecadora,
a una mujer que a estas horas
agua aquí viene a buscar.

(Entran Judas y Pedro).

A la ciudad, mientras tanto,
discípulos podeis ir.

Judas:

¡Oh!. Tal mandato complir⁽⁷⁾
20 será para mí un encauto⁽⁸⁾,
porque yo en mi bolsa tengo,
compro pan y me entretengo
mientras no vié⁽⁹⁾ esa señora.

San Pedro: Judas, tus palabras son
perfetos⁽¹⁰⁾ para nosotros.

El Señor: Sí⁽¹¹⁾; y que venga con vosotros
del cielo la bendición.

(Se van Pedro y Judas. Entra la Samaritana, que lleva un cántaro).

- El Señor:*
(A la Samaritana) Bien vengas, Samaritana.
Dios te libre de pecar.
30 Si agua me quisieras dar
bebiera de buena gana.
- Samaritana:* Mas mi agua no se emplea.
En verdad que no la doy.
Samaritana yo soy
y vos soy de la Judea.
Sabís(12) bien que antigua ley
nos separa con rigor
a vuestro(13) grey y a mi grey.
Su mandato es soberano:
40 trato y contrato(14) y destierra
ante(15) los de vuestra tierra
y el pueblo samaritano.
Por lo tanto los(16) daré
el agua que me pidéis(17)
y si en beber resistéis(18)
antes la derramaré.
- El Señor:* Si es que tú, mujer, supieras
quién fue quien agua pidió,
bien persuadido estoy yo
50 que de mí tú la quisieras.
Por que el agua clara y pura
que tú sólo puedes darme
yo también puedo salvarte
dándote eterna ventura.
- Samaritana:* ¿Vos el agua darme a mí?
¿Cómo la podéis tener
sin lo que habéis menester
para sacarla de ahí?
Que por cierto estoy cansada
60 de ir tanto y tanto venir,
y si eso podís(19) cumplir
viveré(20) yo descansada.
- El Señor:* Veste(21) a tu casa a ver;
vuélvete con tu marido
y te será concedido
el sacordón(22) de la fé.
- Samaritana:* Marido yo no le(23) tengo.
Nunca quise ser casada.
Así, siempre descuidada,
70 libre voy y libre vengo.

El Señor: Bien sé que dices verdad.
Sé que nunca te has casado,
aunque mucho⁽²⁴⁾ has abusado
de tu funesta verdá⁽²⁵⁾.
Bien se peca muchualmente⁽²⁶⁾
mas encitas⁽²⁷⁾ a pecar.
Mas Dios sabe perdonar
a todo el que se arrepiente.

Samaritana: Profeta seréis si acaso.
80 Cual la vida que yo paso
el secreto conocéis.
Y vos, ¿me podréis dicil⁽²⁸⁾
cuando vendrá ese Elmesías⁽²⁹⁾,
cual lo profetiza Elfas,
el pecado a redimir?.
Dicen que debe encarnar
en el vientre de doncella
y, después⁽³⁰⁾ de nacer de ella,
virgen ella ha de quedar.
90 Si yo tan dichosa fuera
que al Mesías yo mirara,
cuál⁽³¹⁾ contrita y cuál⁽³²⁾ gozosa
a sus pies me postraría
y perdón le pediría⁽³³⁾
de mis culpas y pecados,
y si fueran perdonados
¡Oh, cuár⁽³⁴⁾ dichosa sería!.

El Señor: Mujer, expirar⁽³⁵⁾ aquí
por luz del divino amor;
100 el Mesías ves en mí,
en mí ves el Redentor.
Por tu culpa celestial,
dejando celeste nombre
para redimir al hombre
he venido a ser mortal.
En manos de los impíos
y en una crú⁽³⁶⁾ enclavado,
Y por tu⁽³⁷⁾ culpa⁽³⁸⁾ y tus pecado⁽³⁹⁾,
m'harán⁽⁴⁰⁾ morir los judíos.
110 Sí, debo tu alma salvar.
Pero me has llegado a negar
el agua que te pedí.

Samaritana: Señor, postrada a tus pies,
y con la fe convertida,
contrita y arrepentida

una pecadora ves.
Contempla mi desventura,
considera mi desgracia
y mira como mis ojos
120 amargos llantos derraman.
Inmenso mi crimen fue,

inmensa fue mi mardá(41),
pero inmensa es tu bondá(42).
Pequé, Dios mio, pequé.
Oye la mujer que gime
y a tus pies sus fartas(43) llora.
Acoge a una pecadora
y a mis pecados redime.

El Señor: Si grande tu culpa fue,
130 grande tu arrepentimiento.
La fuente del sentimiento
es manantial de la fe.

Samaritana: ¡Oh, verdadero Elmesías!(44),
conosco(45) vuestra grandeza.
Llorar mis pecados quiero
pues los confieso y me pesan.
De vos el perdón espero.

(Entonces es cuando rompe el cántaro).

Señor, ¿queréis que me vaya
u(46) acabe con vos mi vida?.

El Señor: 140 Antes que a mi patria al César
a Samaria irás prudente,
a predicar la inocencia
del autor onipotente(47).

Samaritana: ¡Adiós mi dulce Criador!,
¡adiós pozo de Jacó(48)!,
¡adiós archivo(49) profundo!,
¡adiós m'engañoso(50) error!,
¡adiós galanes y el mundo!,
que me voy con mi Señor.
150 ¡Adiós cántaro de oro!,(51)
¡adiós sogas de terror!,
¡adiós agua cristalina!.
Ya se acabó mi ambición
que me voy con el Mesías.
¡Adiós garrucha y pozal!,
¡adiós garril(52) pozoñoso(53)!.

Repito con grand'afán (54)
que me voy al reino hermoso
del imperio celestial.

160 ¡Adiós, Jesús amoroso!,
y digo con lágrimas más:
¡Adiós, adiós dueño hermoso!.
De tan dulce compañía,
no me fuera, dulce esposo.

El Señor: Anda ves(55), esposa afable,
a predicar a Samaria.
Mas vendrás a acompañarme
a las alturas sagradas.

Samaritana: Mas, humirde(56) en(57) mi dolor,
170 fija estaré ante tus plantas
en cuanto llamarme quieras
a tu divina morada.

(Cuando acaban de decir esto, la Samaritana y El Señor salen de escena).



Samaritana. Mª Dolores Muñoz Sánchez. En la actualidad 69 años



Escena Segunda

*Intervienen: Robán. Caifás. Anás. Benja'mín. Arderón. El Sabio. Judas.
Testigo primero.*

(Salen Caifás y Robán. Habla Robán).

Robán: ¡Salú(58)!, pontifici justo(59).

Caifás: ¡Hola, Robán!. Esta noche
poner fin a mi ansia quiero
con la muerte de ese falso
profeta que agita el pueblo.
Así pues, por orden mía,
convocarás al momento
180 a aquellos que por costumbre,
y por antiguo derecho,
en ocasión como ésta,
deben venir los primeros.

Robán: Ya como quedé antemano(60)
previne vuestros deseos.
Arderón y Benja'mín(61),
Anás, vuestro señor suegro,
que son de Jerusalén
los más sabios fariseos.

(Entran Anás, Benja'mín y Arderón, y saludan, rodilla en tierra, a Caifás).

Anás: 190 Mantenga Dios de progrado(62)
vida, salú(63) y sonsiego(64).

Benja'mín: Señor, mis(65) prosperidades
Dios las atorgue(66) enumento(67).

Arderón: Acate siempre Israel
al pontífice supremo.

Caifás: Con vosotros en mi casa
entre Dios al mismo tiempo.
Que os sentéis es menester
para explicaros mi ojetto(68).

(Y se sientan todos en el tribunal).

- 200 Todo crimen y delito,
según nuestra ley y texto,
más y más(69) si es contagioso,
exige pronto remedio.
Esta máxima sentada,
nobles rabinos, empiezo
a iciros(70) el motivo
por que hoy os llamo al consejo.
Nobles, ilustres varones:
me parece que ya es tiempo
210 de que con nuestro deber
vea cumplimos el pueblo.
Por eso los(71) he runido(72),
porque un gran gran conflirto(73) temo
si el timulto(74) no aplacamos
de la pueblación (75) y presto.
Aunque escudo la justicia
tiene perdonar a un reo,
pasar ofensas no puedo
que lleguen a tal extremo.
220 Con perdonar a Jesús,
labramos nuestro descrédito
y l'audacia(76) e los romanos
cobrará vrigó(77) y con esto,
y vendrán sobre nosotros
como lobos carniceros.

(Entra el Sabio).

Una sentencia prudente
la furia aplaca el(78) pueblo.
Mi voto es que s'efertúe(79)
y allí habrá paz y sonsiego(80).

El Sabio: 230 Sabio cónclave: la urgencia
el(81) motivo que me trae
a pedirnos me retrae
la acostumbrada licencia.

Caifás: Concedo cuanto me pidas.
Háblame sin ser molesto(82).

El Sabio: Saber, pues, q'un(83) probetón(84)
carpintero de Belén,
a todo(85) Jerusalén
tiene puesto en confusión.

- 240 Una nueva ley predica
con que emba uca(86) la gente,
y con descaro insolente

hijo de Dios se publica.
 Procura por varios días,
 y en mi relato soy fiel,
 y da a entender de(87) que es él
 el prometido Elmesías(88).
 El pueblo tiene por ley
 al saber la novedad,

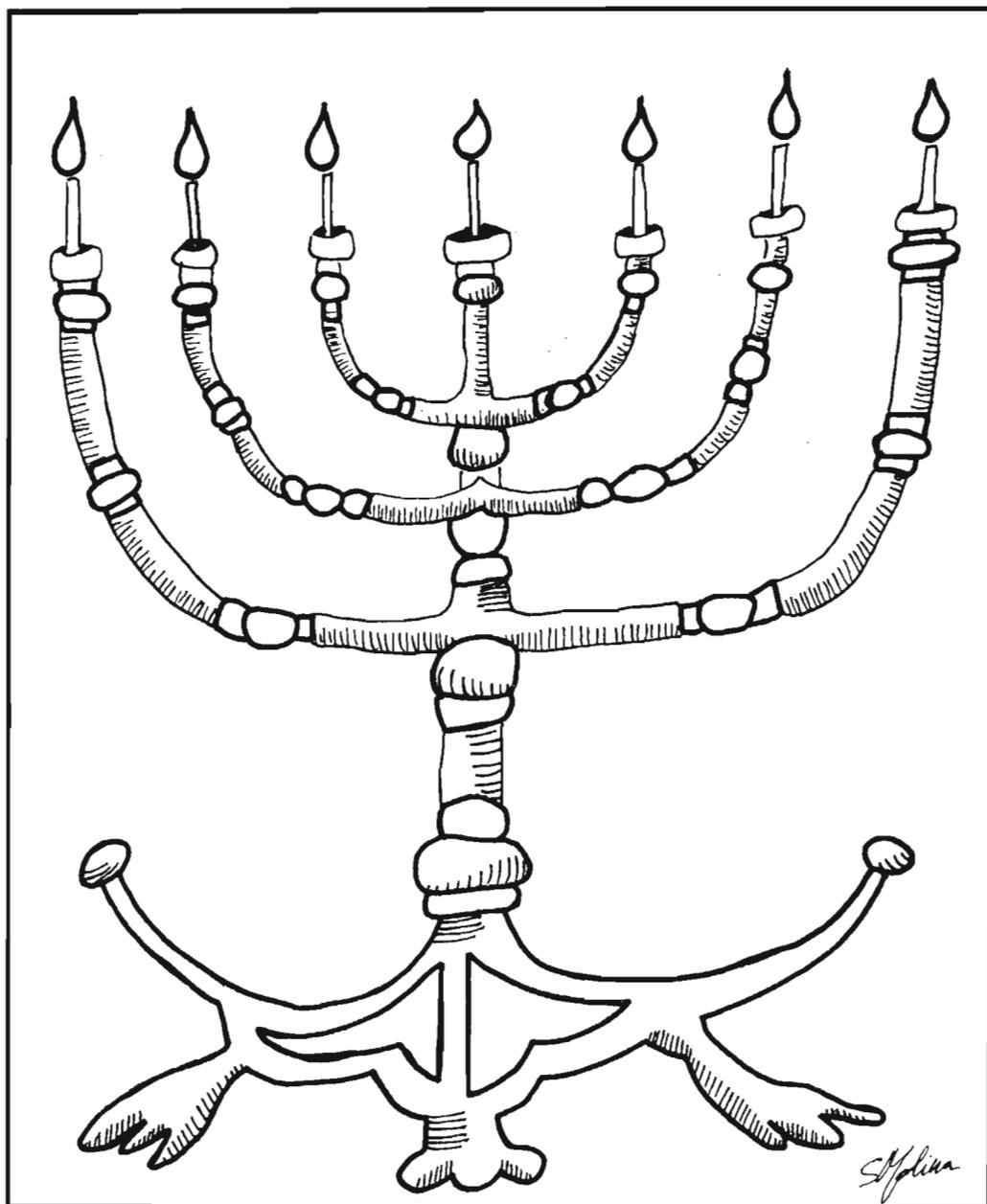
250 y aún por toda la ciudad(89)
 se aclama un suluto(90) rey.
 ¿Qué dirá el emperador
 cuando este vuestro critismo(91)?
 En descrédito del mismo
 tiende ya(92) su deshonor
 como es mengua de su gloria.
 No apuráis vuestro rigor
 y contra ese embaucador(93)
 y de Nazaré(94) discordia(95).
 260 Si esto saben los romanos
 con razón s'endinarán(96)
 y en nosotros vengarán
 desacato soberano.
 La voz tal vez levante
 más de lo que aquí debía.
 El asunto lo exigía;
 Perdonar(97), me arrebaté.

Caifás: Razón tenéis oficial
 y añado vuestra razón.

270 Y ahora sin dilación(98)
 va a remediarse ese mal.

Anás: Lo que conviene primero
 es que ese hombre se prenda
 y que el proceso se extienda
 con maña y tino certero.

Arderón: La sinogoga(99) sin duda
 secundará nuestro intento.
 Mas, según mi parecer,
 es necesario, en secreto,
 280 asegurar su persona
 y estruir(100) bien el procerto(101),
 porque tantas maravillas
 y tan grandiosos protento(102)
 qu'esa(103) plebe le atribuye,
 que, si en público lo hacemos,
 de su ciego fanatismo
 algún conflicto(104) me temo.



Unos cuentan que una higuera
secó con sólo su aliento.

- 290 Otros que con sus palabras
resucita a un hombre muerto.
Y otros que con simple barro
devolvió la vista a un ciego.
y así van de boca en boca
tantas mentiras creciendo
que de continuo(105) las arquieren(106)
muchos y nuevos prosélitos.
Pues bien, para destruirle(107)
armas los(108) ha dado él mismo.
- 300 Se cuenta por muy seguro
que él resucitó a los muertos;
por(109) démosle(110) por sentado,
por más que parezca un cuento.
Esto, en nuestra religión
se reputa un sacrilegio.
Que él materia dejará
de sobra para perderlo
y así acabarán los rumores
y sus doctinas(111) con ellos.

- Benja'mín:* 310 El lancen(112) con Madalena(113)
en casa del fariseo
tar(114) vez inoréis(115) vusotros(116),
a fe curioso en extremo.
Allí virtió su doctina(117)
cual señor de tierra y cielo
y a Madalena(118) sus culpas
le perdonó, permitiendo
que ella los pies le lavase
con justo agradecimiento,
320 con las lágrimas acerbas
que iba la infeliz virtiendo,
secándolas de seguida(119)
con sus hermosos cabellos.
Tal suceso a los presentes
sanuciunó(120) en tal extremo
que muncho'(121) endaque(122) punto
su doctina(123) van siguiendo.
Y así, a fe de Beja'mín(124),
y ar doto(125) sabio consejo,
330 ¡muera! y de una vez acabe
el mal que envenena al pueblo.

Caifás: Contra tan vil impostor
tal furia se ha de emplear

que asombrado⁽¹²⁶⁾ ha de quedar
Judea de mi rigor.

(Entra Judas).

Judas: ¡Robán!; da parte a tu presidencia.
Di que quiero hablar con ella
si me concede la audiencia⁽¹²⁷⁾.

Robán: Un farastero⁽¹²⁸⁾ sumiso
³⁴⁰ suplica con reverencia
que le concedáis audiencia⁽¹²⁹⁾
y aguarda vuestro permiso.

Caifás: Nunca el cónclave le⁽¹³⁰⁾ niega.
Ves dile⁽¹³¹⁾ que entre ar⁽¹³²⁾ momento.

Anás: ¿Quién será?.

Arderón: Angún⁽¹³³⁾ otro descontento
con nuevas quejas.

Anás: Ya llega.

Judas: ¡Salú⁽¹³⁴⁾, pontifici⁽¹³⁵⁾!
¡Nobles rabinos, salú⁽¹³⁶⁾!

Anás: ³⁵⁰ ¿Viés⁽¹³⁷⁾ a entregar el Maestro?⁽¹³⁸⁾.

Judas: Sí.

(El tribunal se levanta).

Anás: ¿Dónde está?.

Judas: Muy cerca de aquí.
Pero no os sobresartéis⁽¹³⁹⁾
que Jesú⁽¹⁴⁰⁾ está muy tranquilo
en casa de Elías celebrando la pascua.

(Y entra el testigo).

Testigo primero: Y ¿toleraremos sabios doctores⁽¹⁴¹⁾
que un galileo celebre
la pascua en jueves?
No habís⁽¹⁴²⁾ consentido que cure lo' enfermo' en sábado.
Nuestras ley' y costumbre' las mira con desprecio. El sigue
un camino que no os conviene. Debéis de prenderle⁽¹⁴³⁾ y
crucificarle⁽¹⁴⁴⁾ en el Gólgota.

Judas: ³⁶⁰ Nobles rabinos:
sé la pena que eso⁽¹⁴⁵⁾ atañe.
¿Teméis de que⁽¹⁴⁶⁾ Jesús dañe

de su país la virtud⁽¹⁴⁷⁾
 con su fiera ingratitud⁽¹⁴⁸⁾.
 Pues yo os ofrezco en este día
 con noble filón trupía⁽¹⁴⁹⁾,
 por mi honor, mi fe y mi nombre,
 de entregaros a ese hombre
 pues soy de su compañía.

Caifás: Arción⁽¹⁵⁰⁾ de tan grande aprecio
 370 nos ofrece tu lialtá⁽¹⁵¹⁾
 que no encuentro cantidad⁽¹⁵²⁾
 que pueda ser dino⁽¹⁵³⁾ precio.

Anás: ¡Dié!⁽¹⁵⁴⁾.

Benja'mín: ¡Vainte!⁽¹⁵⁵⁾.

Arderón: ¡Trainta!⁽¹⁵⁶⁾.

Caifás: Para que su vida ingrata
 tenga hasta en el precio pena,
 darte el tribunal ordena
 treinta dineros de plata.

Judas: 380 Tan alto favor me ordena
 y a mis amigos serví⁽¹⁵⁷⁾.
 De allí podré resarcí⁽¹⁵⁸⁾
 lo que gastó Madalena⁽¹⁵⁹⁾.

Anás: ¡Cuanto esto ayuda el plan nuestro!.
 Ya se deja conocer
 ¿cuál⁽¹⁶⁰⁾ poco podrá valer
 susodicho Maestro?.

Caifás: ¿Serás fiel a lo tratado?.
 Ver⁽¹⁶¹⁾ que es compromiso serio.

Judas: 390 Lorlo⁽¹⁶²⁾ juro por Tiberio
 vuestro emperador amado.

Caifás: Paga al momento, Arderón,
 a este hombre tan honrado.

Arderón: Tomad, Judas, y contad
 vuestra ganada porción.

(Cuenta Judas en voz alta hasta seis, comenzando en dos).

Judas: Dos, tres, cuatro, cinco, seis,...
 Parece que no tiene
 mu⁽¹⁶³⁾ buen peso esta moneda.

Arderón: ¿Qué es eso, Judas?.

- Judas:* 400 Que otra más buena me déis.
- Arderón:* Sí, tomar⁽¹⁶⁴⁾, por Belcebú⁽¹⁶⁵⁾
(*Le da nuevas monedas*) que hace de su venta gala.
La moneda será mala
pero más malo eres tú.
- Anás:* Pues con diligencia viva
cúmplase pronto el destino.
¿Cuál es la ruta u⁽¹⁶⁶⁾ camino?.
- Judas:* El Monte de lo' Olivo'⁽¹⁶⁷⁾.
- Anás:* ¿Es hora propicia?.
- Judas:* 410 Sí. Lo hallaremos en verdá⁽¹⁶⁸⁾
en el huerto u heredá⁽¹⁶⁹⁾
u er⁽¹⁷⁰⁾ campo de Gemaní⁽¹⁷¹⁾.
Y para apoderarnos der⁽¹⁷²⁾
siguirme⁽¹⁷³⁾ y a la carrera.
- Arderón:* Y si es rey de romanos, muera.
- Benja'mín:* Mejor si e'⁽¹⁷⁴⁾ rey de Rael⁽¹⁷⁵⁾.
- Anás:* Ver, por⁽¹⁷⁶⁾, como lo arregláis
por que no le⁽¹⁷⁷⁾ conocemos.
- Judas:* No le hace. De antemano
420 he refixionado en⁽¹⁷⁸⁾ medio.
Asi que entremos le beso
y veloz corro a su encuentro⁽¹⁷⁹⁾.
Y en prueba de su amistá⁽¹⁸⁰⁾,
suyo amigo verdadero,
tiendo los brazos, le⁽¹⁸¹⁾ beso
y vusotros⁽¹⁸²⁾ aprisionáis al momento
a aquer⁽¹⁸³⁾ que yo le dé er⁽¹⁸⁴⁾ beso.
- Arderón:* Pos⁽¹⁸⁵⁾ marchemos adelante
y sigan nuestros proyotos⁽¹⁸⁶⁾.

(*Se van todos*).







Escena Tercera

Intervienen: El Señor. San Pedro y varios discípulos. El Demonio. Dos Angeles Reveladores. Tropa de gente armada. Arderón. Longinos el ciego. Judas. Marco. Benja' min.

(Está El Señor, y los discípulos acostados durmiendo)

El Señor: ¡Dios de inmensa bondad!. ¡Eternal rey!. ¡Padre del mundo y sacrosanto amor!. Tu voluntad acato con gran ley, mas si es dable mitiga mi dolor. Tiemblo al morir, ¡oh padre!, inicombre⁽¹⁸⁷⁾ que la muerte anonada a todo hombre.

⁴³⁰ ¡Simeón!, ¡Santiago!, ¡Juan!,
¿no podeir⁽¹⁸⁸⁾ velar cormigo⁽¹⁸⁹⁾
y consolaréis mi afán?
¡Dejáis a un padre y amigo!
¡Ay!. ¡Soy débiles cual Adán!.

(Se despierta sólo San Pedro).

San Pedro: Alienta y respira,
mitiga tu afán.
Que en breve del cielo
consuelo tendrás.

(San Pedro se acuesta otra vez. Sale el demonio con una carretilla encendida en el rabo).

El Demonio: ⁴⁴⁰ ¡Mundo!. ¡Atención!. Yo soy el rey del Overno⁽¹⁹⁰⁾.
Hoy prencipia⁽¹⁹¹⁾ una batalla
entre el cielo y el infierno.
Hijo del Hombre, ¿me conoces?

El Señor: Sí. Tú eres el ángel más bello que había en los cielos, pero te rebelastes contra de⁽¹⁹²⁾ Dios y su soplo te mandó a los profundos Vernos⁽¹⁹³⁾ marditos⁽¹⁹⁴⁾ de la Tierra.

El Demonio: Soy Belcebú⁽¹⁹⁵⁾, Satanás, el Príncipe de las Tinieblas, el que arrojó su sólo regio intento sobre el trono del mismo Dios.

El Señor: Sí. Tú eres el que anda por las tinieblas.



El Demonio: Ese nombre me dan las Escrituras. Pues bien, si eres hijo de Dios, dile a esa piedra que se convierta en pan, u(196) tfrate a esa montaña abajo puesto sabes no te vas a hacer nada.

El Señor: No de sólo pan se alimenta la vida el(197) hombre, sino de la Palabra de Dios.

El Demonio: Pues bien, todo lo que está bajo el Cielo, la Tierra, me pertenece. El fuego brota bajo mis plantas. Ná(198) resiste mi poder, mi soplo infierte(199) en la raza humana el veneno, el orgullo. Los hombres tiemblan al pronunciar mi nombre.

El Señor: La voz del justo llegó a mi Padre. Es el reino del universo.

El Demonio: No importa. Si soy enmortal(200). Si mi poder es irmenso(201).

(El Demonio amenaza con la horca).

¿Quieres luchar conmigo? ¿Qué armas son las tuyas?. Pus(202) ponte que te trasporto ande(203) quieras. Ven pues.

El Señor: Este es el escudo de mi rainado(204).

(Le enseña la cruz).

Hágase Señor tu voluntad.

El Demonio: Escupo al Cielo de ira
y voto al Cielo de rabia,
de ver que no pueo(205) llevarme
aquesta mardita(206) arma.

(El Demonio se va. Y dos ángeles aparecen, uno con la cruz en la mano y otro con el cáliz, uno a cada lado del Señor. Los dos al mismo tiempo cantan, con la misma música de los cantos finales del tablao):

Los dos Angeles Reveladores: Cordero manso y divino,
Hijo de Dios verdadero,
esta es la cruz destinada
450 que os espera, fiel Cordero.
Sangre y agua estáis sudando,
pensando en tal sufrimiento.
Os encargo la paciencia
de nombre del Padre Eterno.
Este es cáliz de amargura
que os espera, fiel Cordero.
Sangre y agua estáis sudando,
pensando en tal sufrimiento.
Os encargo la paciencia
460 de nombre del Padre Eterno.

El Señor: Es cierto, Padre Amado, c'ofrecí restural(207) con mi sangre el
globo humano. Mas el valor se está aplocando(208) en mí.
Susténteme Señor su(209) excersa(210) mano. Dame tu impulso
y salvaré mi enjambre vertiendo en Gólgotas(211) pura sangre.
Tiemblo en morir. ¡Oh, Padre! inicombre(212) que la muerte
anonada a todo hombre.

(A los discípulos).

Discípulos despertar(213), y a Dios orar(214). No duerme entre
tanto Judas, lleno de falsedad(215).

Un Angel Revelador: Rey de toda prevención(216),
consolar tu corazón
es la congoja que sientes.
Señor, tu Padre te oyó
dende(217) su primel(218) roán(219)
y nunca te respondió.
Tan sólo te medio yo
para el mundo remediar,
que bien puedes tú saber
470 que fue, Señor, tu venida
y con ella padecer
toda la gente perdida.
Mas El quiso dar virtud
a tu bondad.
Mira los padres que están
dentro del limbo encerrado'(220)
y que eres su capitán,
y por cuya mano serán,
como esperan, libertados.

El Señor: 480 ¡Oh, Revelador del Cielo!
Tiempo ha que te esperaba

con apetecido anhelo,
creyendo que tu consuelo
era cuar(221) yo maginaba(222).
Ahora veréis una tropa de gente armada que me
cercarán(223). Vosotros huréis(224) y yo iré a ser sacrificado
por vosotros.

(Vuelve el Demonio).

El Demonio: Heme aquí. Por segunda vez vengo a ofrecerte mi
proterción(225). Tu hora se aproxima. ¿Estás resuelto(226) a
morir por sarvá(227) la' eniquidade(228) der(229) género
humano(230)?.

El Señor: Sí.

El Demonio: ¿Vas a echar sobre tus hombros el crimen nefendo(231)
de Caín?.

El Señor: Sí.

El Demonio: Ronco estalla y el príncipe de las tinieblas.
La voz que el orbe avasalla.
Otra segunda batalla
entre el infierno y la Tierra.
Mi redención se pregona
sólo de un Dios humanado,
490 mas que en el érsito(232) abona
mi sien ciñe la corona
del arcángel rebelado.
No haya tregua entre los dos.
Al cielo te expresas hombre
seré del mártir en poz(233)
y al tentarte como hombre
te venceré como a Dios.

(El Señor se intenta ir).

Espera. ¿Qué te propones?.

El Señor: A romper con el martirio las cadenas.

El Demonio: ¿Lo has meditado bien?.

El Señor: Sí.

El Demonio: ¿Es que no te acobarda la muerte que en el Gólgota te espera
por tu vida licenciosa o por tu asistencia(234) perdida?. Mastu
valor voy a poner a prueba. Oye la sangrienta historia de esa
raza que quieres salvar con tu sangre, y dime, pues, si es digna
de tan honroso(235) sacrificio. Después del alevoso asesinato
de Caín, crucemos sin detenernos por una inmensa dad(236)



del mar de sangre que cubrió la gigantesca sala del diluvio universal. Nació Nerón que fue el ladrón más grande que endeun(237) principio había criado la tierra de los hombres. Porque Nerón, privando a todos su libertad, sesigió(238) al señor por la fuerza y se hizo adorar como dios, siendo un miserable asesino. Siguiendo la historia encontramos con erceto(239) las hijas de LO(240), con la rabia de Esaú contra su hermano Jacob. Ademibé(241) corta lo' pie' y la' mano'(242) a cincuenta señores, los pone junto a su mesa al tiempo de su comida y dice que aquello' lemento'(243) le ayudan a hacer la digistión(244). Ademibé por ciñirse(245) la corona degüella a sesenta hermanos. El César Antartejes(246) ortavo(247), con el mismo motivo, degüella aochenticinco entre hermanos y parientes. Dadila(248) vende a su esposo Sansón. Edí(249) pierde a Raé(250) por su torpeza. Saó(251) er(252) devorado por la envidia. Artalfá(253) degüella a todos los primogénitos de Judá. Aarsaló(254) con sus hecho' indícible'(255) ytras del rey poeta que exige en Irraé(256) otrosdiecinueve tigres con las frentes coronadas. La tierra se enrojece con la sangre de la vírtima(257). El pueblo se empobrece con la cudicia(258) de los tiranos y la virtud ya avergonzada de las naciones elegidas. Y, pues, sigue Arrestúbulo(259) que mató de hambre a sumadre. Augusto(260), como todos los conpistadores(261) de la Tierra, ensoñaba en el rincón del mundo, cosa que no le pertenecía, aunque fuera el más pobre, el menos dutivo(262) del globo terrestre. Pero su mirada se dirigió para contemplar conasuspandores(263) trozos de tierra salvaje llamada Germanía, separada de Galia por el caudaloso Rhin. Pensando lo que no le pertenecía envió al general Varo, hombre de mucho talento y de una varia probecutiva(264). Deseando acudir(265) al orgullo de los romanos, harto de cruida fiereza(266), se dirigió a su amigo a descubrir el sitio donde estaban envueltos los tesoros. Había reunido en aquel sitio angún(267) estibo de brisca(268) que sólo esperaba la seña para lanzarse como lobos sangrientos, y, orgulloso con su trunfo(269), alzó una tribuna en medio de aquel sangriento campo de batalla. Herodes el Grande, por último, cae como un azote. Su terrible cuchilla nada respeta; su sangre corre hasta su mismo palacio; la de su mujer(270) y sus hijos se mezclarán con la de los ilimitas(271) del pueblo. Y con la tuya se manchará en breve la cumbre del Gólgota. ¿Y por esa raza de asesino' y verdugo'(272) te quieres crucificar?.

El Señor: Sí.

El Demonio: Y para convencerte, ¿no basta todo esto?. Vas a ver pasar por tus pies todos los reinos de la Tierra. ¿Ves ese lago que se aproxima hacia nosotros?. Se llama Jerusalén. Esa sirpiente

mustruosa(273) que se arrastra por esecho(274) d'arena(275) es el Jordán. Siguiendo su corriente, puedes ver el mar Muerto que turbo amomible(276) encerrando en su seno a la legión de los Belenseos. Esa enmensidad(277) de tierra cruzada por todas partes de ríos y de lagos es Alsia(278). Se los apercibe la rosa fragancia(279) de los cedros de Libano. Mira bien las altas rocas de Sabino eternamente cubiertas de nieve. Delante viene la Palestina, como le(280) llamaron los romanos. Mira bien esos montones(281), casas, templos y palacios que se nos van acercando. ¿Ves ese pueblecillo pequeño agrupado en extremo de pintoresco con valle de Zabulón?. Es Nazaret, tu sitio partido(282). Hacia donde dirijas la vista, verás la grandeza de vida y muerte. ¿Ves aquellos dos ríos que se nos aproximan?: uno se llama Undáculo, otro el Gránico. Mira otro, la Mesopotamia(283). Aquel templo de Diana, aquel otro el de Rodas. Mira la torre de Babel que alza trunfante(284) en medio de las ruinas. ¿Ves ese monte que se divisa entre las nubes?. Es el monte de Sinaí, donde se escribieron tus falsas leyes. Mira ahora: esa es Babilonia. Esas torres empinadas pronto serán sepultadas entre ruínas(285) y escombros. Esa inmensidad de agua lanzada hacia nosotros se llama el vasto océano. Esas llanuras de agua que se nos aproximan, el Mititerraneo(286). Mira bien las mira con sur(287), que parecen mares, importantes cataratas y sus fístiles(288) llanuras. Esa tierra inorada(289) es rica, hasta la de Sirumí(290), tiene munchas(291) minas de oro. Muchos hombres van a ella por la codicia. Pues bien, todo lo que has visto, todo es mfo. Todo me pertenece. Todo te lo doy si te arrodillas a mis plantas y me adoras.

El Señor: Este es el escudo de mi reinado.

(Enseña la cruz).

El Demonio: No desprecias a esa raza
500 y la quieres redimir.
Te desprecio a tí y a ella
y al cielo vuelvo a escupir.

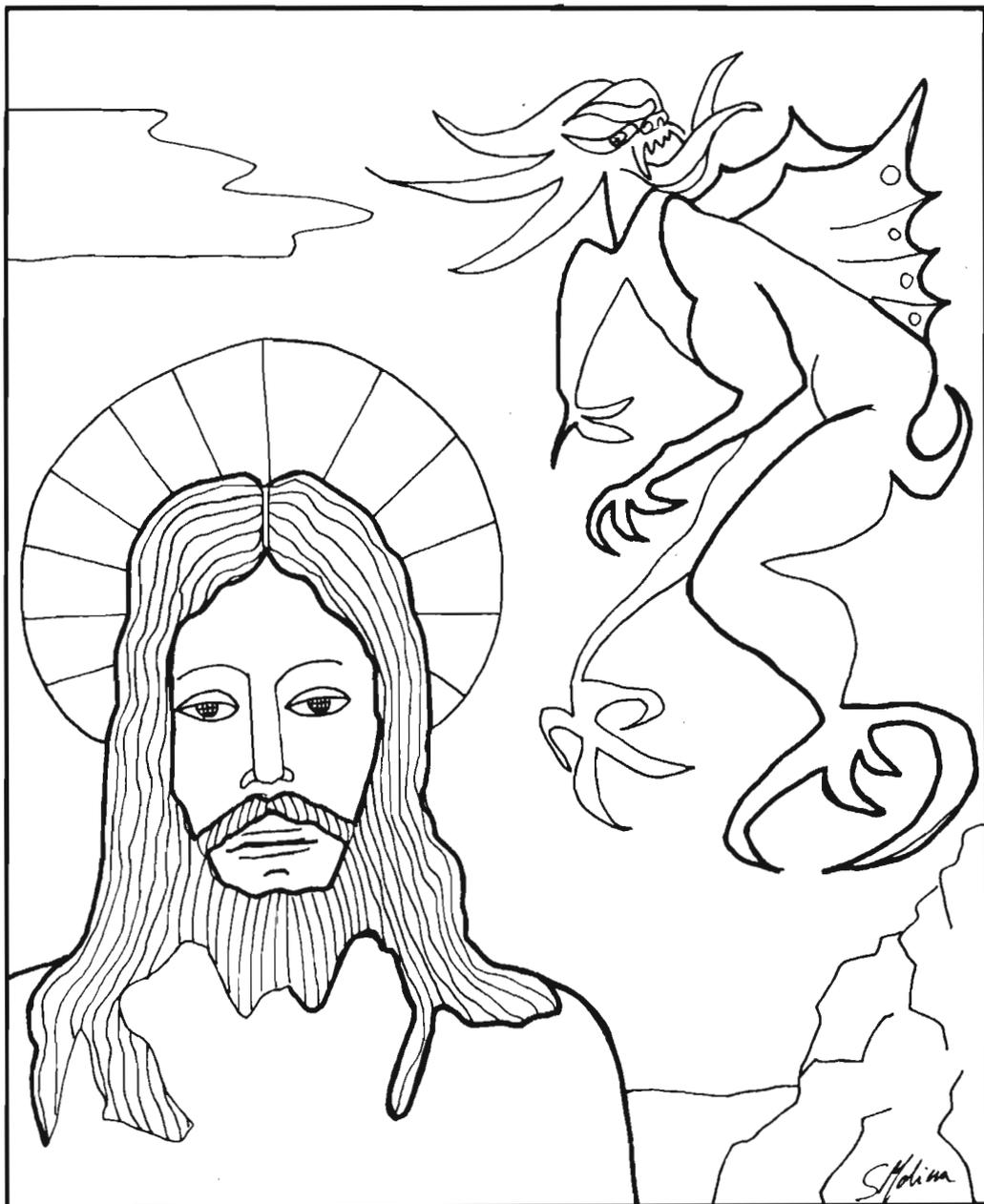
(El Demonio sale de escena).

El Señor: Hágase el Señor su voluntad.

(Entra la tropa de gente armada).

Arderón: Abre los ojos, Longinos. Si no, te romperás la cabeza.

Longinos el ciego: Marditos(292) caminos de Palestina. No son a propósito para los cortos de vista como yo.



Arderón: Más bien dí para los ciegos.

El Señor: ¿Qué pretendéis u(293) buscáis?.

Arderón: El setebugio(294) está güeno(295).
Buscamos a un malhechor
y es Jesús de Nazareno.

El Señor: Yo soy.

Todos:
(Temblando) ¡Ah!

El Señor: ¿Qué es ésto?. ¿Tembláis?.
Arzar(296) con pecho sereno
510 y volver la tranquilidad(297).
¿Unque(298) buscáis en verdá(299)?.

Todos: A Jesús de Nazareno.

El Señor: Yo soy.

Todos:
(Temblando) ¡Ah!

El Señor: ¿Qué es ésto?. ¿Tembláis?.
Arzar(300) con pecho sereno
y mi dorzura(301) escuchar.
Repetirme: ¿A quién buscáis?.

Todos: A Jesús de Nazareno.

El Señor: Yo soy.
Arzal(302) otra vez ar(303) seno
y vorvel(304) la tranquilidad(305).
Devantáos(306), farsos(307) enemigos.
Tomar(308) los cordeles y hacer(309) la prisión.

(Se dirige a Judas).

¿Qué es eso, Judas?. Ya tienes la venta hecha. ¿Cuando te
mandé sin merienda, sin alforja, sin bolsa y sin zapatos, os
fartó(310) argo(311)?.

Judas: Nada, mi Maestro.

El Señor: ¿Qué es eso?. ¿Qué haces?. ¿Así vendes a tu Maestro en
manos de sus enemigos con ósculo de falsa paz?. Es(312) un
cruel vil, cobarde.

520 Destruistis(313) la virtú(314)
cual vil entregastes(315) diestro
y vendes a tu Maestro
con acerbos(316) de ingratitú(317).



¿En qué te ofendí, mal hombre?.
El(318) que con fraterno afán
partí contigo mi pan
y te honré con un gran nombre?.

Marco(319): ¡Preso!.

San Pedro: La sangre me s'ha encitado(320)
530 y en mi corazón lo siento,
de ver que un hermano mío
ha vendido a mi Maestro.
Y digo la verda(321)
y sin temor de enemigo'(322)
me despido y voy allá.
¿Eres tú el que vas a prenderlo?.
Pues por los cielos eternos
que estás mal con tu cabeza.
Cuenta que un bemol es negro
540 con once con vintidós(323).
¡Tocar al Hijo de Dios!.
¡No!, mientras respire Pedro.
¡Oye tú aquí!; ¡so(324) mal hombre!.
Ahora, sin má'ni má', si no te vá',
de un tajo te desorejo.

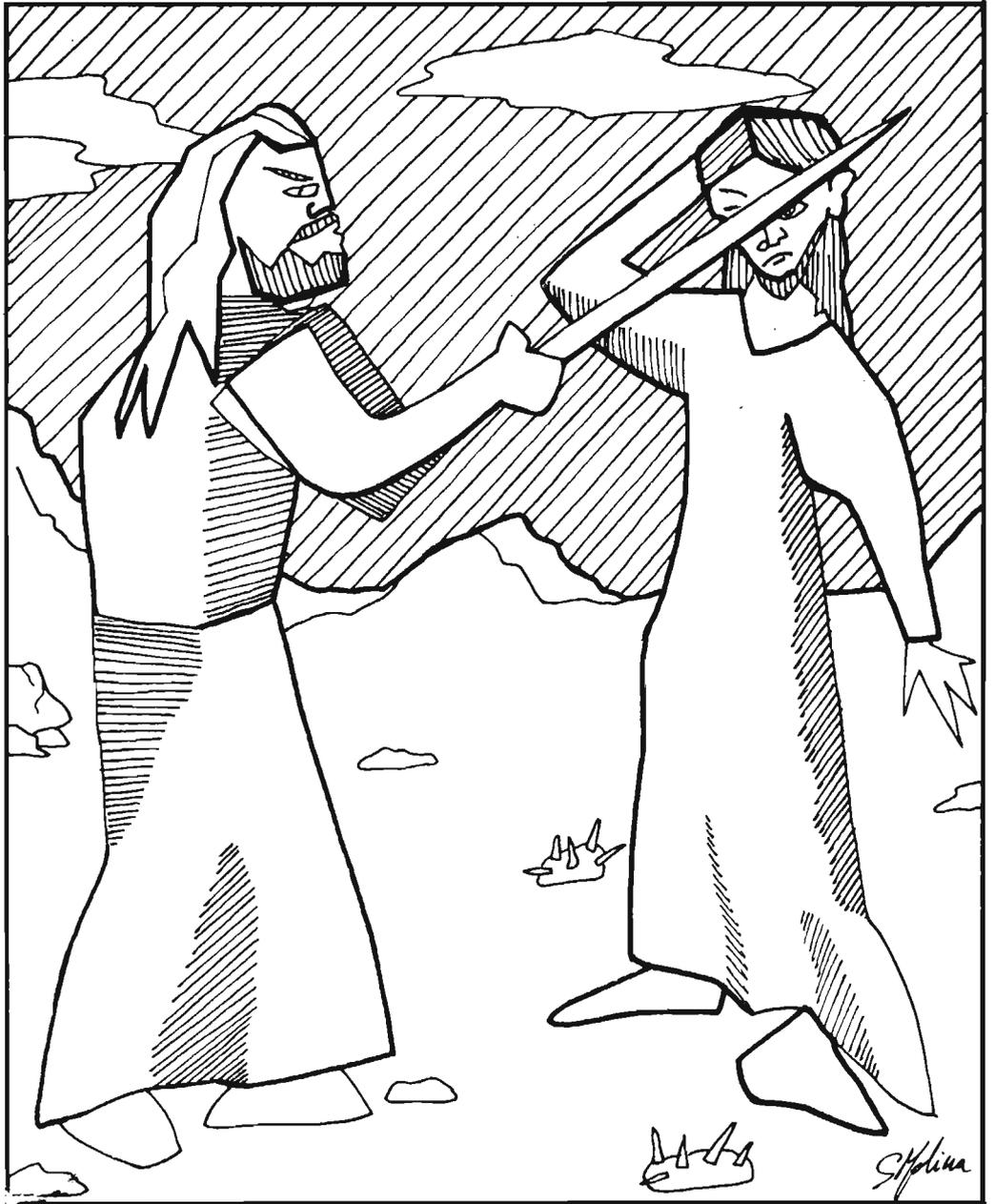
Marco: ¿Quién?. ¿Tú a mí?.

San Pedro: Yo a tí.

*(Entonces San Pedro le corta la oreja a Marco.
Marco se queja poniendo la mano en la cara).*

Y si d'ese(325) mal te quejas
te cortaré la otra oreja.

El Señor: Detente, Pedro,
550 que si defensa quisiera
ángeles tengo en el Cielo
que a defenderme vinieran.
El que matara a espada
a espada debe morir.
Sólo podrá destruir
quien lo crió de la nada,
que si yo quisiera huir
el poder tengo bastante.
Envaina sin di'lación(326)
560 que es un trunfo(327) pasajero.
El que va siempre de acero



es mengua de ilustración(328),
frastenidá(329), religión.

San Pedro: Señor, pero si es que hay
vicios siniestros.

El Señor: Pedro,
te lo ordena tu Maestro.

San Pedro: ¡Ah!. ¡Verdad!. ¡Perdón, perdón!.

El Señor: No te muestres tan constante,
Pedro, que no lo serás;
570 que antes de que er(330) gallo cante
tres veces me har(331) de negar.

San Pedro: Señor, haré lo que digo
y si conviene morir,
contigo moriré y no te negaré.

El Señor: ¡Marco!. Cese ya el dolor
(*Que le coloca la oreja a Marco*)
y padecer que cruel te aqueja.
Yo te coloco la oreja.
Mi Padre me da el poder.

Marco: Para daros tanta virtú(332)
580 con vivas ansias deseo.

El Señor: No me engañas, fariseo.
Conosco(333) tu ingraticú(334).

Arderón: ¡Amarrarle(335)!.

El Señor: Ilusa gente
de la gran Jerusalén.
Atai(336) un hombre de bien
como un bajo delicuente(337).
Si vuestras falsías contemplan
y vuestra ley es verdá(338),
conducirme(339) en sociedad(340)
590 en la cáteda(341), en er(342) templo.
De ese fiero ludibrio
demuestra negro adulterio
y será el primer misterio
de mi solenne(343) martirio.
Conducirme(344), andar, andar(345),
sacrificarme(346) en la crú(347).
Ella será eterna luz
de amor y fra'tenidad(348).
En vano quiere el imperio,
600 poseído de ambición,

- sustener(349) la suspensión(350)
de un mundo que sólo es mío.
Quien mancilla religión
y a la enfelí(351) desespere,
de mi Padre y de Mí espere
la terrible mardición(352).
- Arderón:* ¡Detenimiento mardito(353)!
Vamos. Porque pueden verle(354)
mir(355) gentes y socorrerle(356).
- El Señor:* 610 ¡Qué cobarde es el delito!
Lo que en el Cielo está escrito
no lo deshará el acero,
que es pronórtico(357) y certero
del gran podel(358) infinito.
- Benja' mín:* Vamos, pues, sin dislación(359).
Ya te jurgará(360) la ley.
- El Señor:* Me jurga(361) mi Padre y Rey.
Muerdo por la redención.
Lanza, cuchilla y bardón(362)
620 emblema será der(363) mal.
Será la fuerza y brutar(364)
que odiará la ilustración.
Un siglo de religión
desechará esa serpiá(365).
Las falsas idolatrías
firmarán mi conclusión,
por cuanto a mi posición
son secreto de ab eterno(366)
y hará temblar al infierno
630 el arto(367) de mi prisión.
Consúmase mi pasión
porque al crista lino(368) cuadre.
Y lo que dijo mi Padre
fue: ¡Siempre en el mundo unión!
Conocer(369) esta intención
y sus sacrosantos fines,
que si no, mir curubines(370)
de la celeste región
que al imperio se acoborda(371)
640 y a vuestra mísera horda
pusiera en dispensión(372).
Uno sólo haría temblar
a todo Jerusalén;
el que lo arrojó de su Edén
a Adán, primer pecador.

Angel exterminador
cuyo experto(373) fino acero...

Arderón: Vamos y no charles más
que nos aguarda Caifás.

El Señor: ⁶⁵⁰ ¡Oh mundo!. ¡Por tu amor muero!.

Benja'mín: A la casa de Pilato
vamó(374) a llevar el preso.

Arderón: Antes casa de Anás
que's(375) rey más justiciero.
Enseñarnos(376) el camino
Robán, y allá marchemo(377).

(Se sientan fingiendo que están ausentes).





Escena Cuarta

*Intervienen: Anás. Robán. El Señor. Tropa de gente armada. Marco. Testigo primero.
Arderón. San Pedro. Judas.*

Anás: Quizás s'haya(378) apoderado
a esta hora nuestra gente
d'ese(379) bajo delicuenta(380)
660 que se llama Hijo de Dios.
Enquieta(381) estará mi arma(382)
hasta verle(383) en mi presencia
y aplicarle la sentencia
que le aguarda(384) mi rigor.

(Entran Robán y El Señor con la compañía armada).

Robán: Señor d'Anás(385): esta gente
os presenta este hombre preso;
er(386) mismo que h'arborotado(387)
estos días todo er(388) pueblo.

Anás: Sea Jesús tan bien llegado
670 como arquieren(389) mis deseos.
Me contaron varias cosas
de vos y grandes potrentos(390).
Dicen que nueva dotrina(391)
predicái(392) en texto nuevo
y una ley que es tamién(393) vuestra
y que, además, en secreto
sucedéis(394) a los encautos(395).
¿Queréis hacerme el osequio(396)
d'explicarme(397) esa dotrina(398)
680 y de vuestra ley el texto?.

El Señor: Amigo: yo he predicado
en la ciudad y en el templo.
La verdá(399) siempr'er(400) la misma
según la jurgo(401) y entiendo.

Marco: ¿Al pontífice respondes
con tan atrevidos fueros?.

(Y le da una fobetá(402)).

¡Toma!. ¡Para que otra vez
no te muestres tan soberbio!.

El Señor: Si en argo(403) pude fartar(404)
690 me digas en qué, te ruego;
y si no he fartado(405) en nada,
¿por qué me maltratas, fiero?.

Anás: Llevarle antes(406) Caifás
y el caso resorveremo'(407).
Y si mir(408) fuerzas m'ayudan(409)
y mir(410) sordados(411) no fartan(412),
ha de moril(413) enclavado
por engañador y estafa(414).
Desde aquí veo un farastero(415)
700 y le(416) quiero conocer,
que lo he visto varia feces(417)
ir justamente con él.
Predicando farsas(418) leyes.
Y mientras lo desamino(419)
presentárselo a Caifás,
que él nueva ley tiene
si le(420) quiere ajusticiar.

Testigo primero: Presentemo'(421) al traidor
ante de(422) Caifás al punto
710 porque se debe este asunto
al momento averiguar.
Para que Caifás vea que es
maflemo(423) y también(424) malvado,
hechicero y jurador
que la ciudad ha'rborotado(425)
con farsa(426) predicación.

Anás: Con Jesús te he visto yo.
(A San Pedro) Que no me lo niegues quiero.

San Pedro: Nunca tal hombre ví yo(427),
720 pues si yo soy farastero(428),
ni a tal hombre conocí.
No tengáis ningún recelo.

Arderón: Discípulo(429) de Jesú'(430)
 declaran todos que eres.
 En compañía d'él(431) t'han(432) visto,
 nada importa que lo niegues.

San Pedro: Discípulo yo no he sido
 d'ese(433) que fiyo lo hacéis,
 ni en compañía d'él(434) he estado.
730 No se por qué receléis
 de mi tan farso(435) relato,
 y digo por cierto: no.

Marco: Por cierto ér(436) es;
 que yo bien le(437) conocía.
 Mirarle(438) y veréis que es ése
 el que matarme quería.

San Pedro: Nunca tal hombre ví yo,
 ni él a mí me mandó
 ni yo hice su mandamiento.

(Entonces es cuando canta el gallo).

740 ¡Ay de mí!. ¿Y qué he hecho?.
 ¡A mi Dios hice trición(439)!.
 ¡Infame la mesma(440) boca
 que os ha negado, Señor!.
 En mi pecado y mi delito
 el gallo me recordó.
 El canto de ése ha cumplido
 de Jesús la predicación(441).
 Derramaré tantas lágrimas
 con humirde(442) contrición(443)
750 Que surcos en mi mejilla
 se(444) han de abrir ellas, Señor.
 Misericordia os demando,
 misericordia, ¡oh mi Dios!.

(Se dirige a Judas).

 ¡Oh, traidor!. ¿Quién te movió
 a hacer tan gran error?.
 ¿Quién nunca jamás pensó
 de vender a su Señor?.
 Debieras ser lesionado
 de yerro tan escesivo,



- 760 por oír y ser llamado
 el más cruel y malvado
 que jamás se ha conocido.
 ¡Oh!, ¡ingrato y engañador!
 ¡Caudillo de los malvados!
 Recordarás⁽⁴⁴⁵⁾ que el Señor
 con muchas⁽⁴⁴⁶⁾ obras de amor,
 te perdonó tus pecados.
 Mirarás⁽⁴⁴⁷⁾ que te libró
 del abismo y su poder.
- 770 Mirarás⁽⁴⁴⁸⁾ que te escogió
 con los doce y que te dió
 gran parte de su querer.
 Esas cosas no mirabas,
 traidor, cuando le⁽⁴⁴⁹⁾ vendistes⁽⁴⁵⁰⁾.
 Dí, ¿y por qué no te acordabas
 el sentimiento que dabas
 a la Virgen Madre triste?,
 en la cual fue⁽⁴⁵¹⁾ verdadera
 de madre siempre inconstante⁽⁴⁵²⁾.
- 780 Acordásete debiera⁽⁴⁵³⁾
 cuál⁽⁴⁵⁴⁾ divino y manso era
 el hijo que le quitastes⁽⁴⁵⁵⁾.
 Si por dinero lo hacías,
 cuenta muy errada era.
 El por qué⁽⁴⁵⁶⁾ no se lo iciás⁽⁴⁵⁷⁾
 a ella, que bien sabías
 que muriera u⁽⁴⁵⁸⁾ te lor⁽⁴⁵⁹⁾ diera.
 Aunque más pobre estuviera,
 con afán te los buscara
- 790 y, con ruegos que ella hiciera
 no fartara⁽⁴⁶⁰⁾ quien tuviera
 piedad y se los prestara.
- Judas:*
(Se dirige al Tribunal,
A Arderón)
- Príncipe,
 he pecado gravemente
 por haber vendido
 la sangre de un inocente.
 Y en testimonio d'esto⁽⁴⁶¹⁾
 os devuelvo el dinero
 que anoche me distis⁽⁴⁶²⁾.
- 800 Tomar⁽⁴⁶³⁾ y allá lor⁽⁴⁶⁴⁾ las veáis vusotros⁽⁴⁶⁵⁾.

Arderón: ¿Y qué se nos da a nosotros
si el dinero ya no es nuestro?.
Y en el banco no se pone
porque es venta de sangre.
Si es que apesarado estás
de la venta que has hecho,
haberlo visto primero
antes de lograr tu intento.

Judas: ¡Soy un miserable!.

(Tira Judas la bolsa con el dinero).





Escena Quinta

Intervienen: Caifás. Anás. Testigo primero. Testigo segundo. Testigo tercero. Testigo cuarto. Testigo quinto. Testigo sexto. El Señor. Pilatos. Arderón. Benja' m'n.

(Están Anás y Caifás en casa de Caifás).

Caifás: 810 Enquieto(466) estoy y confuso
hasta que haya aviriguado(467)
si mi gente ha prisionado(468)
a Jesús de Nazaré(469).
El pueblo todo se postra
ante su voz y su nombre
y me temo que este hombre
nofá(470) a dar mucho(471) que hacer.

(Entra Anás con todos).

Anás: Mantenga Dios de pro grado(472)
la salú(473) y estado nuestro.

Caifás: 820 En mi casa bien venido
sea sólo con Dios un excerso(474).

Anás: Ante vuestra auturidá(475)
aquí a este hombre os traemos;
que en público ha predicado
con muy grande atrevimiento
la doctrina(476) más extraña
que amotina a todo el pueblo.
A ver qué pena merece
quien pisa así nuestro fuero.

Caifás: 830 En todo grave delito,
ciudadano benemérito,
grande ha de ser el rigor
con que se castiga(477) al reo.
Mas quiero usar de la fórmula

- que me prescribe el Derecho,
y, así, que vengan testigos
a hacer fe de todo aquesto,
que quiero con todo escuplo(478)
llegar al procedimiento.
- Testigo primero:* 840 Mi señor,
a lo que me se(479) pregunte
la verdá dicil(480) ofrezco.
- Testigo segundo:* Y yo, señol(481), iguarmente(482),
la verdá dicil(483) prometo.
- Testigo tercero:* Este hombre ha predicado
en la ciudad y en el templo.
- Testigo cuarto:* Yo oí dicil(483) que podfa
el templo de Salomón
en un soplo desmole'lo(484)
850 y devantar(485) dinpués(486)
sólo en tres días de nuevo.
- Testigo quinto:* El dijo derribarfa
el saco(487) templo ante nos
y que a salvarnos vendrfa
a(488) ser el Hijo de Dios.
A la ciudad prometió
promesas que no ha cumplido,
y como profeta escogido
nueva ley nos predicó.
- Testigo sexto:* Caifás, no des crédito a estos hombres. Ver(489) que Jesús, en
ver(490) de ser un falso profeta, puede ser un enviado del
Santo de los Santos, un enviado de nuestro Dios.
- Caifás:* ¿Unque(491) eres tú defensor de este hombre?.
- Testigo sexto:* 860 Yo ni acuso ni defiendo.
Soy fariseo. Respeto
la ley. Si Jesús es culpable, medirlo(492) con la misma medida
que a los demás hombres. La Ley debe ser rerta(493) como la
torre de David y firme como la roca de Sanaf.
- Caifás:* Y vos, hombre, ¿qué dicís?(494).
¿No respondéis nada a ésto?.
Mudo a vuestra(495) acusación
permanecéis en silencio.
Hablar(496), que os será mejor

No tengáis nengún(497) recelo.
Ver(498) que daros libertá(499),
si sois inocente, puedo.

870 Del Dios del(500) nombre os conjuro
para que digáis resuelto
si en verdá lo(501) sois Jesús
el Hijo del Dios der(502) Cielo.

El Señor: Vos lo dijistis(503), señor.
Y vos(504) añado, por cierto,
que a su derecha mi Padre
me guarda en la Gloria un puesto.

Caifás: Hierven mis propios sentidos
de rabia(505) tanta insolencia
880 y en mi ardiente berminencia(506)
rasgo mis propios vestidos.
Los rasgo, sí, que no agravio(507)
a que estaciona el furor(508),
cuanto me presta el furor
nuevo vestido y la rabia.
Ni el menor perjuicio
ésto me podréis rogar(509).
¿Qué tela habrá que cortar
en la tela de este juicio?
890 ¿Ni qué más pruebas exigéis(510)
cuándo tal descaro véis?.
¿Ni qué más causas queréis
que esas maflemas(511) que oéis(512)?.
Conviene que a estas palabras
contestéis, pero sobra.
Prencipio y fin de la obra(513)
y vuestra sentencia labra.
No podía hablar mejor
vuestra torpe lengua infiel.
900 Os dais el doble paper(514)
de jué(515) y de acusador.

Testigo quinto: Presentemo'(516) al tridó(517)
ante de Pilato(518).

Caifás: Al punto.
Porque se debe este asunto
ventilarse(519) ante el pretor.

(Van todos y llevan a Jesús ante Pilatos).

- Pilatos:* ¡Pueblo judaico!: hoy aguardo un día el gran Tiberio que confío en mis manos. Porque entre trimutas⁽⁵²⁰⁾ oleadas hoy te ruego que ruges tan irado⁽⁵²¹⁾. Hoy gritabas contra un hombre que el domingo festejabas con músicas y ramos, a sus plantas puniéndole⁽⁵²²⁾ por alfombras, por las calles, sus capas y sus mantos. Ya el trimuto⁽⁵²³⁾ gritando acá se acerca. Los rabinos delante le⁽⁵²⁴⁾ van guiando y esperan, sin duda, hallar contra él venganza. Mas yo tan sólo la justicia acato.
- Caifás:* Vuestra fortuna y salud⁽⁵²⁵⁾ er⁽⁵²⁶⁾ Dios del Cielo prote'ca⁽⁵²⁷⁾.
- Anás:* Ante su gobernador en la guardia siempre tenga.
- Arderón:* ⁹¹⁰ Y a la muy dina⁽⁵²⁸⁾ persona el presidente inoate'ca⁽⁵²⁹⁾.
- Pilatos:* Tan ilustre compañía llegue muy enhorabuena.
- Caifás:* Aqueste faci neroso⁽⁵³⁰⁾ traemos a vuestra presencia.
- Anás:* Ya tenís⁽⁵³¹⁾ noticias der⁽⁵³²⁾. Este es el falso profeta.
- Benja'mín:* Una nueva ley predica hullando⁽⁵³³⁾ así la ley nuestra.
- Caifás:* ⁹²⁰ De Tiberio emperador, en descrédito y en mengua, atrevido se atitula⁽⁵³⁴⁾ único rey de Judea.
- Anás:* Nuestras leyes dicen claro que pena de muerte tenga quien nuestro pueblo amotina y al César contrario sea.
- Pilatos:* Es⁽⁵³⁵⁾ de lesa majestad es delito de gran cuenta.
- ⁹³⁰ Mas aquí causa no veo que tal castigo merezca.
- Caifás:* Si tan criminal infame y desidioso no fuera,

- ante vos, señor Pilato,
presentarle(536) no hubiera.
- Anás:* Por Hijo de Dios le(537) tiene
del pueblo una parte inmensa.
- Caifás:* El pretendido Elmesfás
nos hizo creel(538) qu'él(539) era.
- Pilatos:* 940 Vos, Jesús de Nazaré(540),
¿no dais a ésto respuesta?
Vamos, en secreto,
decirme bajo(541) si es cierta
la acusación que sos(542) hacen
y estos hombres aseveran.
- El Señor:* A vuestra pregunta, Pilato,
en sí la verdad es esa.
- Pilatos:* De decirme este hombre acaba
la verdad sencilla y nesta(543).
950 Y mayor según no merece
el conflirto(544) en que se encuentra.
- Caifás:* ¡Ah!. Mal conocéi(545) Pilato.
Os aliáis(546) de verguenza.
¡Publicarse Hijo de Dios
un hijo de Galilea!.
- Pilatos:* ¿Sóis vos, amigo, el Mesfás
que las profecías rezan?.
- El Señor:* Pos(547) lo habís(548) dicho, Pilatos,
y en sí la verdad es esa.
- Pilatos:* 960 No debo yo
a este hombre sentenciar.
Herodes lo ha de mirar
que es de su juridición(549).
Yo se lo quiero enviar.
El allá le quiera dar
la justicia o el perdón.
Si quisiérais ir allá
y excusarle(550) en norabuena(551),
970 que no encuentro darle pena.
Bajo mi juridición(549)

este hombre no se encuentra.
En Judea yo presido,
Herodes en Galilea.
Llevarle antes de tranca(552)
que'l(553) ditará(554) la sentencia.

Caifás: Arderón y Benja'mín,
llevarle allá con certeza.



*Personajes del Prendimiento
de Elche de la Sierra*





Escena Sexta

*Intervienen: Herodes. Testigo primero. Testigo segundo.
Arderón. El Señor. Benja' mín. Testigo tercero. Caifás. Anás.
Un escudero. Longinos el ciego.*

(En casa de Herodes. Está Herodes sólo).

Herodes: Me conturba y asombra
980 la prisión d'ese(555) Jesús(556).
sobre el poder imperial
que sólo mi cetro abraza,
mi presentimiento marca
este mi fiel corazón.
Mi padre se apercibió
con degollar largamente
a treinta mil inocente'(557)
pero nada consiguió.
¿Y yo he de ditar(558) la sentencia
990 d'ese(555) famoso Jesús(556)?.
El nuevo navegador,
siendo de tierra apartado,
con la sombra del temor
turba y mengua su vrigor(559)
viéndose ya tan cercado.
Pues así mi corazón,
cercado de suficiencia,
tiene tan gran confusión
porque saber y razón
1000 huyeron de mi presencia.
Después del vil corazón,
del falso Judas dañado,
puso en obra mi trición(560)
viéndose ya tan cercado.
Llegar al huerto y notar
con qué tan triste corazón
les dijo: Velar(561) y orar(562)
para no entrar en tentación.

Pilato con aflicción(563)
1010 a mí me lo ha de enviar.
¡Pues no le(564) sentenciaré!
Con una túnica blanca
de loco el nombre daré.

(Se acerca alguien pisando fuerte).

Mas oigo pasos.
¿Quién ha entrado?.

Testigo primero: Nueve gil(565) de los romanos,
a vuestros pies, soberano.
Nueve gil(565) de los romanos,
si los disjustos(566) de un rey
son muerte de los vasallos,

1020 desacato soberano
y desprecio de la vusía(567),
fuera más justa la ley
de la nobleza perdida
si le quetárais(568) la vida
a Jesús de Nazaré(569),
que predicó farsa' leye'(570)
en la ciudá(571) de Betania,
Estacia y Jerulasén
y pueblo'(572) de la comarca

Testigo segundo: 1030 Muera Jesús Nazaré(573)
que todo el común aclama.
Que el Hijo de Dio'(574) se hace
con enredos y maraña'(575),
siendo un alborotador
de repúblicas y plaza'(576),
como lo dirá el pregón
cuando por la calle vaya.

Herodes: Ya está todo concluido.
Prevénganse la' e'cuadra'(577)
1040 y al istante(578) mi' sordado'(579),
todo'(580) con espada y lanza,
póngasen(581) de punta en blanco
y ¡alerta! no se los(582) vaya.

Todos: ¡Muera!. ¡Muera!.

Testigo primero: ¡Oir(583)!. Estos rumores proclaman
que por eso he venió(584) a dar cuenta
por ver si el pueblo se calma.
Que maravillas son tantas
de las peras de Betania(585)

1050 d'esa infeli'(586) pecadora
convertida en esta hora.
Jesú(587) perdonarle(588) quiso
a esa ramera. Sí, es cierto
que con su poder ha abierto
las puertas del paraíso.
Ese hombre se anunció
al pueblo hebreo cual rey.
Ese hombre farta(589) a la ley.
¡Debo condenarle(590) yo!.

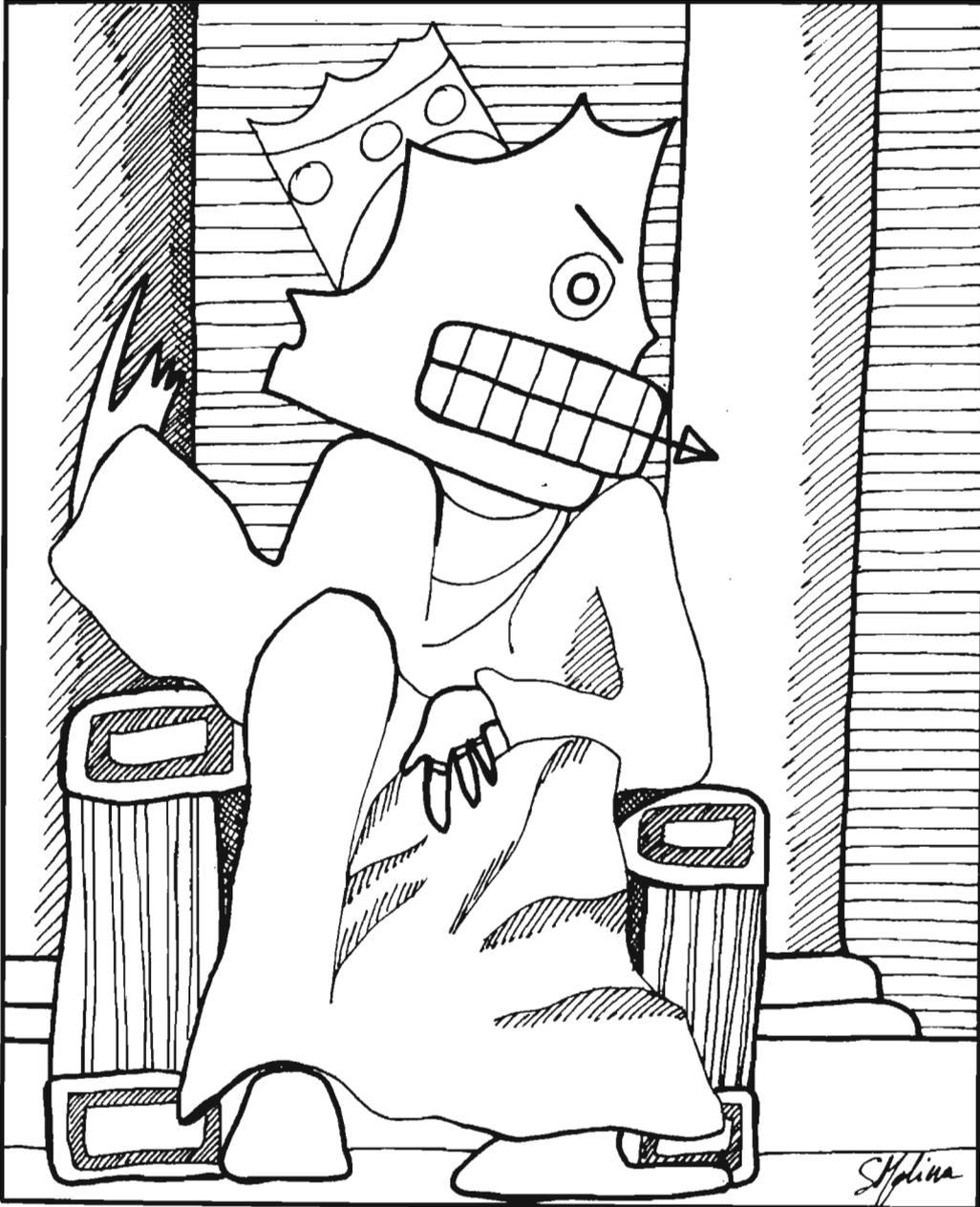
Herodes: 1060 Lo que me su'pechaba(591).
¡Escudero!
¡La túnica blanca ar(592) punto!
Qu'esas(593) turbas isinsatas(594)
llegarán aquí rugiendo
y en sus dañás(595) pretendiendo
el sagrado de la ley.
Mas no es justo, no.
En er tribunar(596) de Herodes
no se permiten infamias.

1070 Amigo de Caifás soy
y en este día me dañá,
porque aunque(597) mi padre era
de muy dañadas entrañas
no debo yo sentenciar
el reo que me demandan.
Porque no está bien que un rey,
el reo que le presentan,
aunque muy criminal sea,
aplicarle la sentencia.

1080 Porque para eso tengo
muchos jueces muy leídos
y abogados,
y orden mía dada tienen
si hay delito ajusticiarlo.

*(Ahora es cuando lo llevan ante Herodes.
Entra entonces el Señor y la compañía).*

Arderón: Señor, nuestro presidente
el pretor Poncio Pilato,
con vivo aferto(598) os saluda.
Que, como rey soberano
que sois de la Galilea,
os envía custodiado



1090 a Jesús de Nazaré(599),
para que sus desacatos
castiguéis como es justicia
y es razón de castigarlo.

Herodes: Decirle al señor pretor
que armito(600) de muy buen grado
su recuerdo, y que le(601) estimo
que haiga(602) puesto en mis manos
este hombre de Galilea.

(Ahora le habla al Señor).

Hombre: ¿Qué mal has obrado
1100 en el pueblo de Judea
con pontífices y ancianos
que prisionero te traen
con cordeles amarrado?.
Pilatos me lo mandó...
El no le(603) quiso matar
pues ¿cómo de mí se acordó
quedando lor(604) dos tan mar(605)?.
Pues ya que de mí s'acordó(606)
yo también le he de sarvar(607).
1110 Si a lo que yo te pregunte
tú te sabes explicar,
y si tu contestación es buena
yo presto libre te haré
d'estos(608) que a tí te condenan.

Arderón: El Señor ha arborotado(609)
casi toda la ciudá(610).

Herodes: La fama ponen muy arta(611)
el(612) nombre vuestro, Jesú(613).
Y todo el pueblo ensarzando(614)
1120 va la doctrina que vierten
vuestros labios
y además cuentan de vos
mil increíbles milagros.
Y, esto supuesto, quisiera,
y como un amigo us(615) hablo,
de vuestra sabiduría
en mi presencia vel(616) argo(617).
Y arvertir(618), si es que sois vos,
como sus(619) ponen tan sabio,
1130 que lo ruegos de los reyes
equivalen a mandato.

- Arderón:* ¿Cómo ant'un(620) rey está mudo
un hombre tan anrojado(621).
- Benja'mín:* Pue'(622) para urdirme mentira'(623)
palabra'(624) no l'han(625) fartado(626).
- Herodes:* Ar(627) punto mando callar
las voces de gente tanta
y le(628) mando desatar
las ligas de su garganta.

(Sueltan al Señor).

- 1140 Suerto(629) a mi presencia está'(630)
y, a la verdad, con cuidado
dime amigo: ¿Eres tú
el que mi padre buscó
como enemigo,
y al fin de contar contigo
varios niños degolló?
¿Eres tú el que detornó
la otra de muerte(631) vida?
¿Eres tú er(632) que vinistes(633)
1150 después der(634) tercero día
y al Lázaro resucitastes(635)
y otras mir(636) cosas qu'hicistes(637)
que de tí sólo dicfan(638)?
Pos(639) ahora yo te ruego,
y por darme a mí placer,
y no estés de miedo ciego,
vayas a hacer aquí luego
argo(640)
d'eso que sueles hacer.
- 1160 Y d'hoy(641) te aseguro d'esto(642),
si me quieres agradar
y dar placer en aquesto,
de hacerte libre muy presto
d'esta(643) gente y su acusar.
Aún a darte más me obligo:
de mi reino la mitá(644).
Aún a hacerte más te digo:
particionario contigo(645)
en él a tu voluntá(646).
- 1170 Y mi corona te doy.

(Entonces le pone al Señor la corona de rey).

¿Qué más puedes desear?.

Testigo tercero: ¿Para qué quiere Jesús
corona?. ¿No la lleva
de espinas sobre su frente?.

Herodes: E'te e' er⁽⁶⁴⁷⁾ que tanto me nombrabái' ⁽⁶⁴⁸⁾
y tanto d'er⁽⁶⁴⁹⁾ me diciáis⁽⁶⁵⁰⁾
los milagros que sabíais.

Testigo tercero: Este es.

Herodes: ¿Cómo no me respondéis?
(Le habla al Señor) Ver que, para libertaros,
¹¹⁸⁰ tengo facurtá⁽⁶⁵¹⁾ ensionada⁽⁶⁵²⁾.
Hombre que a su propio daño
mi razón no considera,
¡de mi presencia apartarlo!
Que es un inorante⁽⁶⁵³⁾, un loco,
un necio, un metecato⁽⁶⁵⁴⁾.

(Ahora es cuando le ponen la túnica al Señor).

pone'le⁽⁶⁵⁵⁾ aque'te⁽⁶⁵⁶⁾ vestido
para que Poncio Pilato
vea que me manda un loco
creyendo mandarme un sabio.
¹¹⁹⁰ Y decirle que sus procesos
puede er⁽⁶⁵⁷⁾ mismo encarcelarlos⁽⁶⁵⁸⁾.

Arderón y todos: ¡Que te salve Dio' ⁽⁶⁵⁹⁾ rey de los judfo' ⁽⁶⁶⁰⁾.

(Otra vez va el Señor ante Pilato).

Pilatos: Pueblo fanático, iluso,
que contra Jesús clamando.
Y tú m'estas⁽⁶⁶¹⁾ escitando⁽⁶⁶²⁾
a que cometa un abuso.
Los grandes y fariseos
se aprovechan de tu error
y acrecientan su furor
¹²⁰⁰ para lograr su deseo.
Anque⁽⁶⁶³⁾ yo sólo justicia
aquí debo aministrar⁽⁶⁶⁴⁾,
¿cómo podré yo aplacar
tan enconada malicia?
A la verdad, con cudiado⁽⁶⁶⁵⁾
tar⁽⁶⁶⁶⁾ circunstancia me tiene,
pues que así no se contiene
un pueblo ya arborotado⁽⁶⁶⁷⁾.

Testigo primero: Jue'(668) romano: el pueblo pide justicia y lo espera de tí, porque tú sólo tienes derecho de vida y muerte sobre lo industrio(669) emperador Tiberio. Este hombre es hijo de José el carpintero y María. Todos le(670) conocemos perfertamente(671). Dice sin embargo que es Hijo de Dio'(672), rey de Judá, y otros munchos(673) sacrilegios que no es recoroso(674) recorda'(675). Hace tre' año'(676) que recorre el estribo(677) senbocando(678) la gente sencilla. No respeta la ley de nuestro' mayore'(679) y cura en sábado lar(680) dolencia'(681) der(682) prójimo.

El Señor: Hebreos: ¿qué e' ma'(683) lícito en sábado?. ¿Bien hacer o mal hacer?. ¿Hacer salva a una persona o matarla?.

Caifás:
(Le habla a Pilato) eso, como ves, merece la muerte; y lo espera de tí el pueblo que llena la plaza de dicho'(684).

(Habla al Señor). Y tú, mago hechicero, si eres Dios como dices, hasun(685) milagro concediéndome a mí la mortulidá(686) y a mi madre, qu'es(687) muda, el uso de la palabra. Y te juro recorrer el mundo proclamando tu dibilidad(688).

(Nuevamente Arderón y Benja'mín ante Pilatos).

Arderón: El rey Herodes a este hombre
1210 por loco lo ha devuelto
y en señar(689) de su locura
esta túnica l'ha(690) pue'to(691).

Benja'mín: Ha dicho que acancelei'(692)
a vuestro gu'to(693) el proceso.
Pilatos: Este hombre me traji'ti'(694)
con fama de malhecho(695).
Pregúntele(696), como vi'ti'(697),
es sin culpa y sin error.
Yo por rey lo he desechar(698).
1220 A Herodes se lo envié
y no le(699) quiso matar.
Pue'(700) me lo vuelve a envial(701)
esto no sin causa fue.
Así que claro véi'(702)
que nenguna(703) razón quiere
ni hay porque vos le matéis.
Yo digo que le sortéi'(704)
y le dejéis ir donde quisiere.

Testigo primero: 1230 Si este hombre deja'(705)
estas nuevas sonarían.
Donde está el Césal(706) irían

y entrarían dándole quejas.
 Mira que este hombre decía(707) que el tributo que le daba ar
 Césa'(708) que no lo había de dar, y que no lo daría. Mucha
 fece'(709) porfiaba y decía(710) que distribuiría(711) er(712)
 templo en tre' día'(713); en otro' tre'(714) lo derreficaría(715).
 Curar leprosos, resucitar muertos y hacer otros millares(716)
 de nuevos(717) y maravillas. Y, por estos embustes,
 llevarle(718) al lugar del castillo(719) común. Por alborotador
 de la gente y menospreciador del César. Farso(720)
 Elmesías(721), como está probado en testimonio; en los
 menores de su gente. Crucifcale(722) en medio de dos
 ladrones con menos precibula(723) de la majesta(724) rea'(725).

Testigo segundo:

Si tú suerta'(726) a este hombre
 grandes quimera'(727) habrá,
 por que este hombre decía(728)
 qu'er(729) templo había de asolá(730).
 Dice que derriba templo'(731)
 y en un soplo lor(732) devanta(733).

1240

Dice que da vista a ciegos
 y que a mudos su lengua sana.
 Dice que las cathedra les(734) fuerte'(735) castillo'(736) y
 murallas en un soplo las fundó. Y eso es una cosa farsa(737).
 Pos(738) si tantos milagros como ices(739) que haces de la
 nada, ¿el por qué(740) dejas que te prendan?. O ahora, ¿por qué
 no te marchas?. !Contesta, galileo!

El Señor:

Dejo que me prendan y no me marchó porque está escrito y
 hablado en Galilea qu'el(741) Hijo del Hombre ha de ser
 crucificado y risu citar(742) al tercer día.

Testigo primero:

Para que vea'(743) que todo son embuste'(744) y
 farsedade'(745) que lo crucifiquen pronto y que muera por
 cobarde. Y debes de hacerlo así para darle gusto al César. Para
 que vea que eres cabal, completo(746) y con fuerzas.
 Y, si no lo haces así,
 mira que al César ennojas(747)
 y su amistá(748) perderás,
 que no es la pérdida poca.

Pilatos:

Yo, amigo, le(749) he interrogado
 y la verdá(750) no la encuentro.
 A ver como se disculpa
 lugar al procedimiento.

1250

Causa no le he de encontrar
 y mayor(751) sólo le veo
 inocente aquí entre todos
 y a libertale(752) me arriesgo.
 Entre vosotros costumbre

- es de muy antiguo tiempo,
el osequio(753) de la Pascua,
perdonal(754) la vida a un reo.
A Jesús'(755) y a Barraba'(756),
facineroso ladrón,
1260 en este caso tenemos.
¿A cuár(757) de los do'(758) queréis
que asuelva(759) al antiguo ejemplo?.
- Todos:* ¡A Barrabás!. ¡A Barrabás!.
- Pilatos:* ¡Ah!. ¡Pueblo inorante(760) y necio!
¡Condenáis al inocente
para salvar al preveso(761)!.
- Caifás:* No de inocente er ditado(762)
merece cuar(763) artanero(764).
S'aclama(765) por nuestro rey
1270 en lengua del gran Tiberio.
- Pilatos:* Pos(766) por tan grande delito
en vuestras manos le(767) entrego.
Castiga'le(768) si querei'(769)
según el juicio vuestro.
- Anás:* Nuestra ley no lo'(770) permite
que ar(771) delicuenta(772) jurguemo'(773).
- Pilatos:* Bien está. Mandarle(774) atado
a una columna(775) ar(776) momento
y darle azotes de muerte.
1280 ¡Hola, mi fiel escudero!.
- Escudero:* ¡Señor!.
- Pilatos:* Avisa mi guardia al punto
y que se disponga presto
para azotar a este hombre
en pena y escarmiento.
- Anás:* Caifás, paece(777) que s'enclina(778)
el pretor a favol(779) nuestro.
- Caifás:* Mas para ditar(780) su muerte
no tiene bastante nervio.
- Anás:* Por ahora que le(781) azote.
1290 Luego dinpué'(782) ya veremo'(783).
Y si él intenta salvarle
aquí todos desconcierto(784)
nuestro grito levantamo'(785)
hasta albanzar(786) nuestro efeto(787).

- Pilatos:* ¡Cumplir(788) con vuestro deber
ministros del gran Tiberio!.
¡Azotar(789) ar(790) delicuenta(791)
a la presencia der(792) pueblo.
Sufriendo con harta pausa
1300 que pade'ca (793) tar(794) castigo,
de nuevo repito y digo
que yo no le encuentro caúsa(795).
Llegó la hora postrera;
por ver si puedo sarvale(796),
y para que puedan mirarle(797)
voy a sacarle(798) aquí fuera.
Acaso así la razón
a su furor vencerá
y la rabia dejará
1310 lugar a la compasión.
- Escudero:* Dí de mi parte a esa gente
que traigan ar delicuenta(799).
- Anás:* ¿Qué querrá hacer el pretor
en tan crítico momento?
- Arderón:* Acaso tenga el intento
de salvar al malhechor.
- Caifás:* ¡Si hiciera tar vellanía(800)
y libertara a ese hombre,
yo, de Caifás por el nombre,
1320 de juro la pagaría!.
- Pilatos:* ¿Veis aquí a vuestro rey,
el hombre que me entregáisti'(801)?.
Mirarle(802) y que briudenuovo(803),
trae para aspirar al cetro
de Judá. Apiadao'(804) der(805).
Tenerle(806) má(807) lástima que envidia
y ver(808) si os dáis por contentos.
- Testigo primero:* Pos(809) nosotros no tenemos otro rey sino al César. Ya que
has comenzado bien acaba por crucificarle(810) y harás como
un buen juez.
- Pilatos:* Dispués(811) de vista la ley,
der barcón der(812) tribunal,
1330 a todos en general
digo: ¿véis a vuestro rey?.
¡Verle(813)! ¡Elseomoeser(814)!.
Que hasta de hombre la figura
le ha quitado la tortura

- de tormento tan cruel.
¡Caifás!: ¡este hombre ha sufrido
tar(815) tormento y tar(815) dolor
que es el castigo mayor
que el delito ha cometido(816).
- 1340 Y así, dejal(817) ar(818) marvado(819)
con la pena qu'er(820) ya tiene.
- Caifás:* Para ser justo conviene
que sea crucificado.
- Testigo primero:* Mi parecer es que muera
porque predicanto(821) esté
nuestra ley verdadera.
Pronto la derribará.
Muera, según es la ley,
1350 por la doctrina(822) que esparce.
Priva al César de ser rey
y er(823) por rey quiere sartarse(824).
Vuervo(825) a ripitir(826) que muera,
porque predicó estos días
y quería hacernos creer que él era
el verdadero Elmesías(827).
- Testigo segundo:* Este hombre ha trastornado
con engaños carodean(828).
1360 Ha convertido y ha'mbaducado(829)
a Galilea y a Judea,
y dice que es el rey nuestro.
- Anás:* Quien se fija(830) en nuestro rey
merece pena más fuerte.
- Benja'mín:* Sufra sentencia de muerte,
que así lo manda la ley.
- Arderón:* La muerte sin dilación,
para que sirva de ejemplo
merece quien quiso er(831) templo
1370 estruir(832) de Salomón.
- Caifás:* Y morirá sin tardanza.
- Pilato:* ¡Ea!. ¡Callar(833), ciudadanos!.
¡Que este hombre
os entriego(834) en vuestras manos!.
Castigarle(835) si queréis
que yo no hallo motivo,
ni la justicia concibo
en esto que pretendéis.

- Caifás:* Tan sólo el emperador
1380 juzar(836) puede er(837) delincuente(838)
y vos su lugar tiniente(839)
y si no lo hacís(840) así
a la imperial majestá(841)
la justicia pediremo'(842)
y al César los(843) quejaremos
de vuestra dibilidad(844).
- Pilatos:* Tener(845) Caifás esa lengua
que amanza(846), y no atolero(847),
ni escuchar palabras quiero
1390 de mi honor y nombre en mengua.
- Caifás:* Este hombre ha de morir,
amigos. Ver(848) el valor
que se ha visto en el pretor.
Y así, para repumible(849)
tan prumible(850) desacato,
nuestro grito levantamos
y a una voz todos gritamos:
- Todos:* ¿Os(851) daréis, señor Pilato,
a Jesús crucificado?.
- Testigo primero:* ¡Que bien merece la muerte!
1400 ¡Que tamién(852) ha predicado
cosas contra nuestra ley!
¡Tiene el pueblo alborotado!
¡Se aclama por nuestro rey!
Te pidimos(853) que le des
muerte por su mal vivir
y dale sentencia que
según nuestra ley es
él debe cierto morir.
Mira tu intento que haces,
1410 que si muerte no le das,
como en claro lo merece,
ar(854) Césa'(855) ennojará'(856)
y su amistá(857) perderá'(858),
qu'es(859) lo que más te escurece(860).
- Testigo segundo:* Que Dios ujuarde(861), señor,
(Se dirige a Pilatos) y los(862) conserve la gracia.
Vuestra esposa aquí me envía
a vos entriegue(863) esta carta.

(Le entrega una carta a Pilatos. Pilatos coge la carta y la lee en voz alta).

Pilatós: "Pilatós, deja la vía(864),
1420 que aunque(865) esta gente porffía,
haz porque el justo no muera.
Porque esta noche, en visión,
grandes cosas han pasado.
No jurgues(866) a ese varón,
que tendrás mar(867) galardón
en pago de su mandato".

(Continúa hablando Pilatós).

No se que partido abrace.

Anás: Crucifícale(868), y quítale(869) de nuestra presencia.

Arderón: ¡Su sangre caiga sobre nué(870) y nuestros hijos!.

Pilatós: 1430 Cesen ya vuestros clamores,
fariseos y doctores(871),
que, aburrido y acansado(872),
voy a cumplir vuestro gusto
por más que no sea justo.
El clamor(873) universal(874)
me pone en el caso fuerte
de dítar(875) al fin su muerte.
Sentado en mi tribunal
voy a dítar(875) la sentencia
1440 que a vuestra mala evidencia(876)
pone fin a mi dolor. Mas antes
lavarme quiero las manos.
¡Hola, escudero!. Darne(877) agua.
Aquestos males prolijos
caigan sobre vuestros hijos.
Las consecuencias que a ér(878)
de este arto(879) la memoria
eterna guarde la historia
junto con su parecer.

Anás: Caifás,
1450 ya por fin mudó de intento.

Caifás: Como tiene gran talento
las consecuencias pesó.
Esto es obrar muy prudente.
Quejarnos del presidente
no fuera ahora razón.

Arderón: Con inginiosa'(880) razones
nuestras justas pretensiones
se quería volver atrás,

pero se quedó burlado
 1460 que Jesús fue sentenciado
 y er suerto(881) fue Barrabás.
 Caifás:
 Barrabás aunque es un hombre
 marvado(882) y tiene el nombre
 y los hechos de ladrón,
 a prenderle vorveremos(883),
 porque no dudo tendremos
 muy en breve la ocasión
 pero no hubiera pasado
 lo mirmo(884) que si libertado
 1470 hubiéramos a Jesús'(885),
 que a estas horas albornada'(886)
 y alborotada'(887) tendríamos
 del pueblo la murtitú(888).

Pilatos: Yo, el pretor Poncio Pilato,
 gobernador general
 y juer(889) de Jerusalén,
 por l'angusta(890) majestá(891)
 del emperador Tiberio,
 sentado en mi tribunal
 1480 en las salas del petrolio(892),
 vengo y paso a decretar,
 vistos todos los delitos
 de la causa criminal
 de Jesús de Nazaré(893),
 pasando a considerar
 que se proclama, arrogante,
 hijo de Dios eternal.
 Y que por rey de Judea
 se hizo también aclamar,
 1490 en mengua y en deshonor
 por l'angusta(894) majestá(895)
 del siempre el vítor(896) Tiberio
 considerando, además
 que el templo de Salomón
 dijo podía asolar
 enfundiendo(897) así el desorden
 y la alarma en la ciudá,
 mando, por estos delitos,
 que sufra muerte ejemplar
 1500 enclavado en una crú(898).
 Ejecutándose, a más,
 dos ladrones a su lado
 en día y en hora iguá(899).

Y que sea conducido por la ' calle' acostumbrada'(900) de la santa ciudá(901) de Jerusalén. De la manera que está: coronado de espina'(902), con una cadena y dogal al cuello, llevando el mismo la crú(898), hasta la montaña del Calvario donde son ajusticiados todos los hombres facinerosos. Allí estará corgado(903) en su crú(898) hasta dimpué'(904) de su muerte, sin que naide(905) s'atreva(906) a llegal(907) a ella sin nuestra auturidá(908) y licencia. Lor dó'(909) ladrone'(910) serán iguarmente(911) corgado'(912) en sus cruce'(913); uno a la diestra y otro a la siniestra, presidiendo en er medio(914) como rey para mayor escarnio y afrenta. Cuya sentencia mandamos publicar y ar(915) sonido de las trompetas y en arta(916) voz por el pregonero para que nadie pueda alegar inorancia(917) anguna(918). Y un rúculo(919) se pondrá en la cruz que explicará el título de la causa.

Y por sel(920) de un pelegrino(921) la sentencia debe haber tres idiomas, a saber, hebreo, egriego(922) y latino.

Y así, de modo que lea y bien claro, el pueblo, poner(923):

1510 es Jesú de Nazaré(924) y tamién(925) rey de Judea.

¿Véis aquí la sentencia dada sobre vuestro rey?. Mirar(926) que esta sentencia es enjusta(927) y que la confirmo porque vosotros queréis, no es porque es mi voluntad(928).

Tomarla(929) con este cargo, que yo me he lavado las manos de este pecado, y aunque(930) soy vuestro presidente no soy parte en esta injusticia, ni sangre del justo. Allí lor(931) las veáis vusotros(932).

Testigo primero:

Tú las manos te lavastes(933) para que más justa fuera la causa que sentenciástes(934).

Pilatos:

Yo las manos me he lavado. Es ya vuestro er(935) delicuente(936).

¿Cómo puso al mutuamente(937) el alijón(938) der pecado(939)?.

1520 ¿Por qué habré yo sentenciado a este Jesús inocente?.

¡Ah!. De la conciencia el grito no me deja sonsegar(940), pues, ¿cómo ha de descansar quién cometió tar(941) delito?.

Caifás: El rúculo(942) que fijar mandas en la cruz de la sentencia, muestra(943) con evidencia

que nos queréis afrentar.

En él, contra toda ley,

¹⁵³⁰ que es nuestro rey se le hacían(944)

cuando decir no lo haría.

El fue quien se dijo rey.

Pilatos: Atendiendo a sus delitos
la sentencia perferí(945).
Lo que una vez escribí
quiero permanezca escrito.

Testigo segundo: ¡Jesú(946)!; ¡cuando t'echen(947) la crú(948) tiéndete bien, que
esa har(949) de tener por cama!. ¿Ves lo que t'has(950)
merecido por tu 'enredo' y maraña'(951)?'. Aquí se verá quien
ere'(952). A ver si ahora te escapas.

El Señor: ¡Elí!. ¡Elí!.

Longinos el ciego: Corre y llama a Elías que venga a librarte. Pero dile que no se
detenga en er(953) camino porque puede llegar tarde. Tú que
dices que distribuyes(954) el templo de Dio'(955), sálvate a tí
mismo. Baja de la crú(948) y creeré en tí, falso profeta. Yo me
río del miedo de tus compatricios(956). Ar(957) fin vas a morir
sin que yo haiga(958) visto un milagro d'esos que dicen que
has hecho. Y es un desconsuelo, y la punta de mi lanza va a
demostrar mi dulce enojo(959).

(Entonces es cuando Longinos le da con la lanza al Señor).

El Señor: ¡Perdónalos, Padre mío, que no saben lo que se hacen!.

(Entonces es cuando le salta la sangre a los ojos a Longinos).

Longinos el ciego: ¡Ah!. ¡Milagro!. ¡Milagro!.
He visto lo que no me merecía. Tú eres Dios, el Mesías
prometido, el Señor del mundo.
Aquí me postro a tus pies.
Perdona mi grave yerro.

(Y ya está. Ya está rematao eso).

*(A continuación, en el mismo "tablao", todos los que han trabajado en sus papeles
cantan el pregón siguiente).*

La trompeta y el pregón
¹⁵⁴⁰ nos dicen muera el malvado
facineroso ladrón.
Que pague crucificado,
que pague crucificado
su infame predicación.

Así prosigo diciendo:
el presidente ha mandado
que Jesús de Nazaret
sea en el monte Calvario,
sea en el monte Calvario
1550 crucificado en un leño.
por maflema(960) y malhechor
y alborotador del pueblo,
hechicero y jurador.
Que por sus falsos enredos,
que por sus falsos enredos
tal sentencia mereció.

(Con esto se termina en el "tablao").



*Antonio Moreno Alcázar, "El Señor"
(20-7-1910 / 2-6-1978 †)*



Escena Séptima

Itinerante desde el "tablao" hasta la puerta de la Iglesia

Intervienen: El Señor. La Verónica. San Juan. La Virgen. Santa María Madalena.

(Cuando se acaban los pregones en el "tablao", se bajan todos y le cargan al Señor la cruz. La gente le pega con cuerdas y correas. Le pinchan con palos y tiene la primera caída).

La Verónica: ¡Verdugos!. ¡Tener piedá(961)!.
 ¡Tener mar mesericordia(962)!.
 ¿No enternece vuestros pechos
1560 la mansadumbre(963) sambrosa(964)?.
 Tanta pena, tanto dolor
 ¿a compasión no os provoca?.

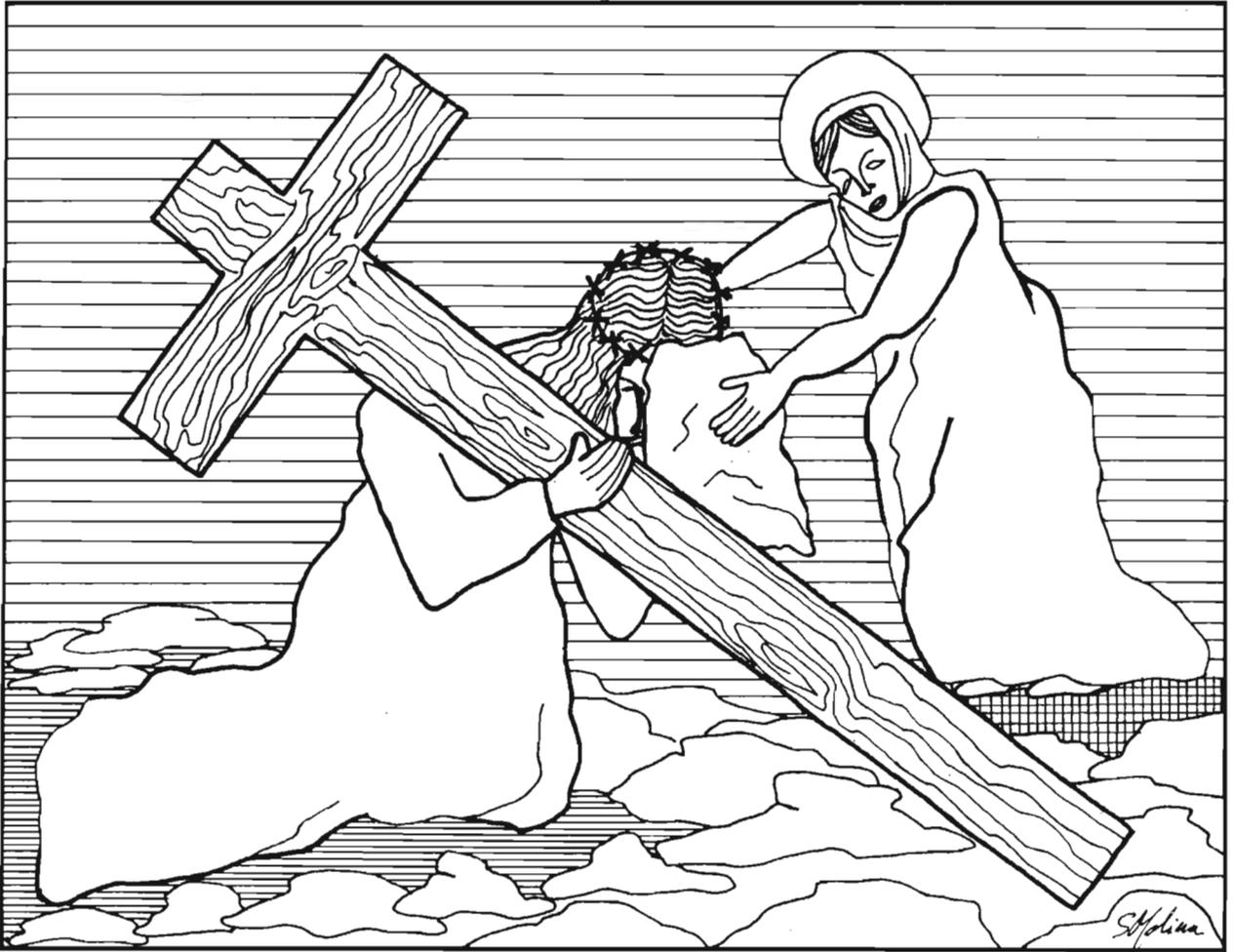
El Señor: Son las mujeres piadosas
 todas dirnas(965) der(966) perdón,
 y tú también t'has sarvado(967)
 por tener buen corazón.
 Te ruego me des un lienzo
 para limpiarme el sudor.

(La Verónica le da un paño. El Señor se limpia la cara y se lo devuelve).

La Verónica: ¡Qué miro!. ¡Dios poderoso!.
1570 ¡Es tu rostro aquí estampado!.
 Contempla pueblo menguado
 a quien lleváis a morir.
 Este milagro protente(968)
 lo demuestra por sí sólo.
 Y no cree la gente farsa(969).
 ¡Y!(970). ¡Dolol!(971). Andal y siguil en pos(972)
 que contra él ejerce sus herejías.
 ¡Hebreo es el Mesías!.
 ¡Este es el Hijo de Dios!.

Todos: 1580 ¡Apartar(973) a esa mujer!.

(La separan y le cierran el paso con las lanzas).



La Verónica:

Este lienzo guardaré
en señal que tú me dejas,
en ver que la bondad
está en la piedad envuelta.
¡Dios mío!. ¡Dios poderoso!.
¿No hay un alma que no mueva este martirio?. Mi cara
envierte(974) lágrimas acerbas.

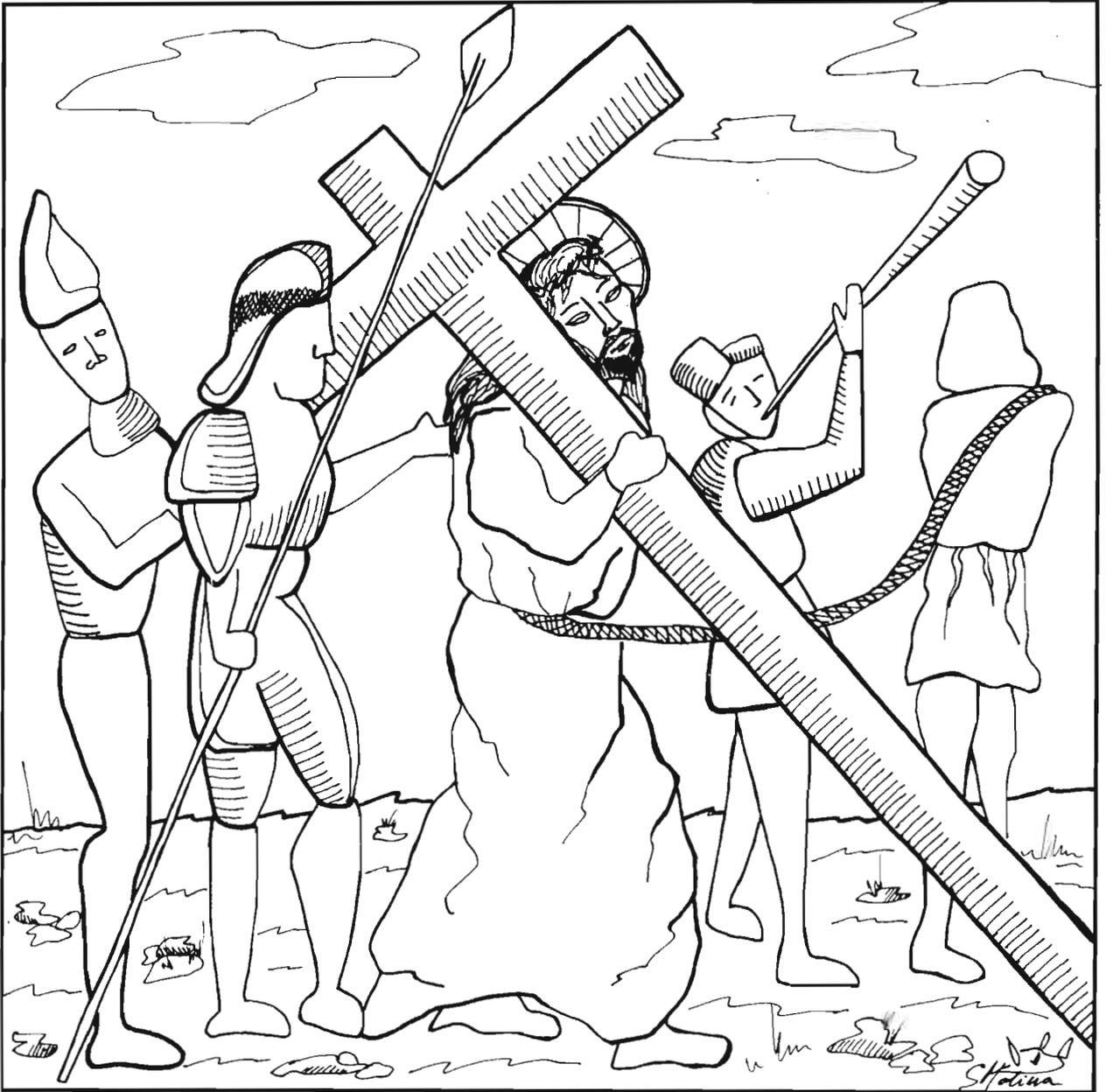
El Señor:

No lloréis mujeres por mí.
Llorar por toda comarca,
estrucción de todo er pueblo
a quien mi muerte amanza(975).

San Juan: 1590 Nueva los(976) traigo, señora tía,
(Se dirige a la Virgen) nueva de grande pesar.
 Señora tía: vuestro hijo esclarecido
 sentenciado va este día.
 Si vos le queréis ver vivo,
 su persona sacrosanta
 cinco mil azotes lleva
 dende(977) el cabello a las plantas.
 Y una cruz pesada y nueva
 y un cordel a su garganta.

La Virgen: 1600 Y vos, hijo, ¿qué dicéis(978)?
(Le habla al Señor) Que a mí me dejas sin vida.
 Y con vos no puedo yo
 que se concluye la mía.

Santa María Magdalena:
(Habla a la Virgen) Ya que cudiado(979) pusistis(980)
 en vuestro hijo, señora,
 al tiempo que lo paristis(981)
 y con él a Gito(982) fuístis(983)
 excusado en mala hora.
 Hoy como no habís salío(984)
 1610 de judíos a quitarle(985),
 azotado y malherido,
 y quieren crucificarle(986).
 ¡Oh, madre cautiva!
 Corre si quieres ver vivas
 a las lumbres de tus ojos.
 Y te debes priesa(987) dal(988)
 la mayol(989) que tú podrás;
 y si vamos devagán(990)
 nunca vivo lo verás.
 1620 A tus pies apresurada
 corre, pos(991) tanto le amabas.
 ¿El por qué no has quebrantado
 aquellos ojos sagrados?;
 que los cuáles te miraban
 señora, el rostro claro y haré
 por el cual mi alma llora(992)
 y por su sangre criadora.
 Por eso los(993) guiaréis.
 Porque tanta le han sacado
 1630 los que l'han(994) atormentado,
 que por donde lo pasaron
 todo el suelo está bañado
 a donde lo pararon.



La Virgen: ¡Amigas!. ¡Las que paristis(995)!.
 ¡Ver(996) mi dolor desigual!(997).
 ¡La' que amáistis y quisistis(998)
 llorar cormigo(999) mi mal!.
 ¡Mirar(1000) si mi mal es fuerte!.
 ¡Mirar que dicha es la mía!.
 1640 ¡Mirar que cautiva suerte
 que le están dandó la muerte
 a un hijo que yo tenía!.
 ¡El cual era mi consuelo!.
 ¡El cual era mi salú(1001).
 ¡Y al cual sin dolor pariera
 y a mis amigas pudiera
 dal(1002) virtú(1003) a la virtú!.
 En él tenía marido,
 hijo, esposo, hermano.
 1650 De todos era querido
 y hombre nunca fue nacido
 más lindo y más hermoso.

La Verónica: Amiga, yo creo que engañada estáis.
 Que el que por aquí pasó
 no era vuestro hijo, no.
 Que según vos lar(1004) señas dáis
 y dicís(1005) que los mortales
 ninguno trota la vía
 y ende(1006) hoy en sus señales
 1660 y en sus llagas desiguales
 nazareno parecía.
 D'el(1007) venían brasfemando(1008)
 la gente que le(1009) traía
 de los cabellos tirando
 y arrastrando.
 Y cansado se sintía(1010).
 Pues así como pasó
 por aquí tan aquejado
 con la angustia que él sintió
 1670 un lienzo me demandó
 y diera yo mi tocado
 er cuar(1011) Él de mi tomó
 con humildá(1012) mensurada(1013)
 y un gran sudol(1014) se limpió.
 Y su cara d'Él(1015) quedó
 propiamente señalada.
 Y, si no me lo creéis,
 la misma cara es aquesta
 del mal o el bien que tenéis;

1680 y si no es su fación(1016) ésta
por ella lo jurgaréis(1017).

La Virgen:

Aquella, amiga mía,
es la cara de mi amor.
Esta es la que Él solía,
con la verdá(1018) que tenía,
quitarle al Sol su resplandor.
Dejarme(1019), amigos, llegar.
Tener(1020) compasión de mí.
Dejalme(1021) abrazal y besal(1022)
1690 aquel cuelpo(1023) que parí.
Dejalme(1021) de cerca ver
y dejarme(1021) recoger
aquella sangre preciosa
que de mi amor(1024) solía ser.
¿Dónde iré?. ¿Qué haré?.
¡Hijo mío de los mortales!.
¡A quién me acariciaré!.
¡A quién contaré mis males!.
Pues a todos remediáis
1700 con vuestra muerte y pasión,
a ver quién me dajáis,
hijo, a ver a quien mandáis
que me dé consolación.

El Señor:

Ahí tenéis, madre mía,
a Juan que os ha de servir
de vuestro hijo y compañía.

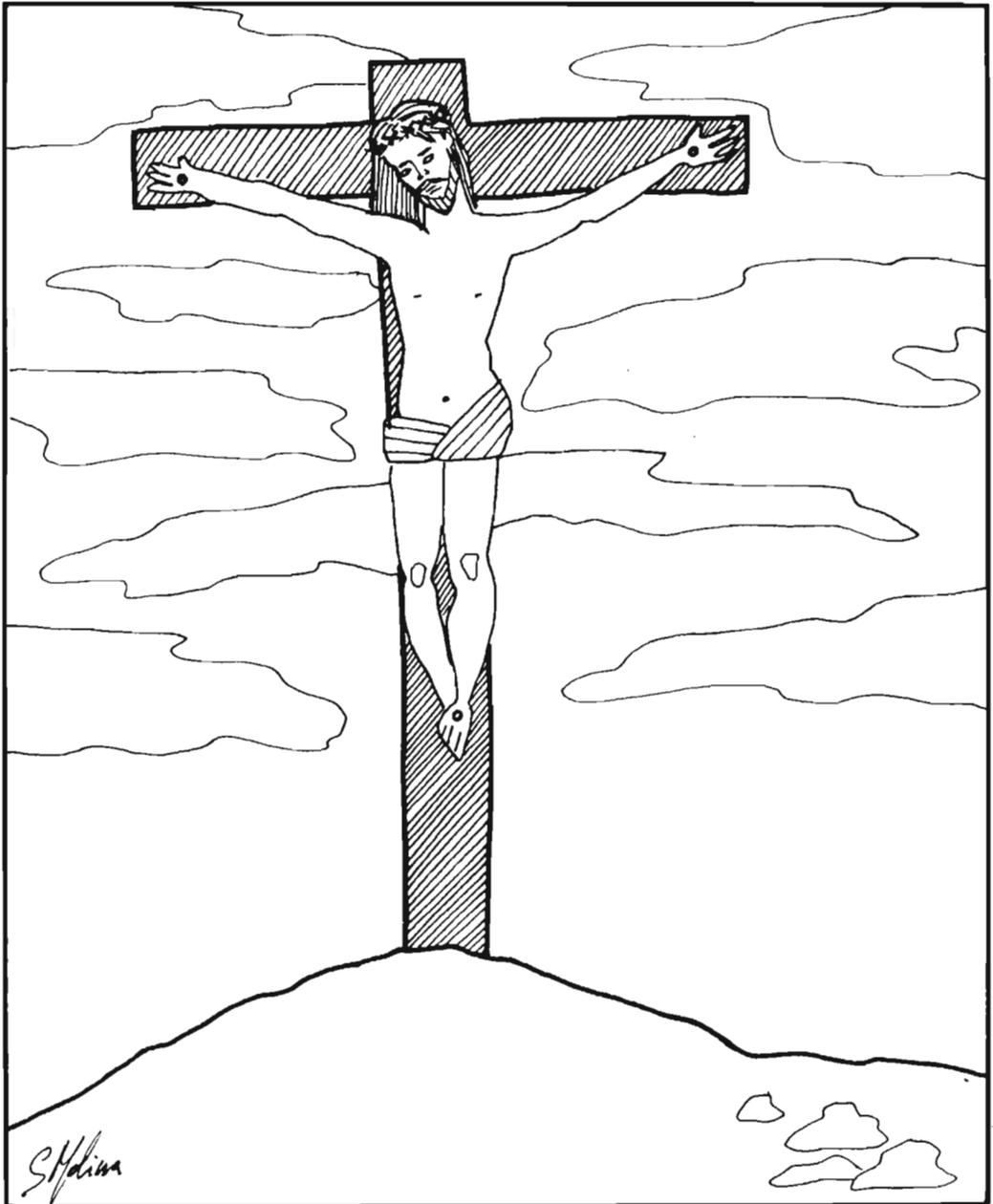
La Virgen:

¡Oh, clarísima visión!.
¡Oh, trínque(1025) de gran tristura!.
Rogal(1026) por las criaturas,
1710 que fuistes(1027) su criador.
¡Adiós, Jesús amoroso!.
¡Adiós, claro sol del arba(1028)!.
¡Adiós, celestial esposo
de mi virginal parma(1029),
de mi vientre fruto hermoso!.
¡Adiós, lucero inmortal!.
¡Adiós, lumbre de mis ojos,
que me dejas, cual rosal,
entre espinas y abreojos(1030)
1720 en una pena inmortal!.
¡Hijo, que a morir te vas!.
¡Adiós, fiel de mis suspiros!.
ya no te veré jamás
pues nací para serviros
y para penal(1031) ná más!..

Hijo, si en amargo llanto
queda mi corazón,
sufra yo el duro quebranto
de mi triste xutación(1032).

1730 Dejarte no puede ser
aunque me farte(1033) el valor.
Soy madre, sí, y moriré
1733 por tu amol(1034).

(Aquí se remata).







Notas



1. Quisiera. Procede, evidentemente, de la pérdida por relajación de la -r-. Posteriormente el acento se desplazará a la vocal final y se perderá la -e-. Las formas vulgares de la conjugación de este tiempo son: quisiá, quisiás, quisiá, quisiamos, quisiais, quisián.
2. Descarriada. Hay pérdida de la d-, muy usual en la zona. Hay vacilación en la abertura de la vocal -e-.
3. Se suprime la grafía del sonido vocálico que se ha eliminado en la realidad articulatoria sin que quede ningún rastro de él. En su lugar se coloca un apóstrofe.
4. Redil. La -r- se debe a confusión articulatoria de l/r o de r/l, muy corriente.
5. Ver nota 1.
6. Puede tener alguna relación con redilar, que figura en el Dicc. de la R.A.E., pero no acierto a precisarla. Habría que encontrar la hipotética voz "redilas", cuya -l- se convirtiera en -r- por confusión articulatoria.
7. Cumplir. Inseguridad en el timbre de u. Esto nos da, también, voces como "osté".
8. El relator articula encauto sin lugar a dudas. Pero será, prob. encanto, por la secuencia de la rima de las redondillas. El esquema estrófico del lugar nos presenta un texto estropeado.
9. Viene. La solución vulgar de este presente es: tu viés, el vié, nusotros vinimos, vusotros vinís, ellos vién.
10. Debe ser pretextos.
11. En los comentarios que hay grabados con el relator, figura una segunda ejecución de este verso, que es: Id. Que venga con vosotros.
12. Sabéis. La forma vulgar de esta persona es vusotros sabís. El habla de la zona nos ofrece soluciones para algunos verbos, que son curiosas alternativas que quedan encontradas con las soluciones correctas de la lengua nacional. Así, mientras sabéis se resuelve como sabís, queréis se resuelve como querís, tenéis se resuelve como tenís, resulta ser que decís se resuelve como dicís, dicéis o decéis, venís resulta venéis, reís resulta reéis, y oís se ofrece como oéis.
13. El relator no conoce el género de grey y lo supone masculino.
14. Lógicamente debe ser: Trato y contacto destierra.
15. Debe ser entre.
16. "Los" es la solución dialectal de os. Debe ser: no os daré. Y así aparece en el Prendimiento de Pozohondo.
17. Pedís. Es la forma de la segunda persona del plural del presente de indicativo del verbo pedir. También se presentan alternancias como pedil o pidil. Ver nota 12.
18. No tengo claro, en la grabación efectuada, si el relator dice "beber resistéis" o, bien, "beber ensistéis", con una -r muy vibrante, y una -n- relajada que induzcan a confusión en la forma resultante. Ver nota 17.
19. Podéis. Ver nota 12.

20. Viviré. El futuro vulgar es: viveré, viverás, viverá, viveremos, viveréis, viverán.
21. Vete. Imperativo vulgar.
22. Creo que es "sacro don". Prob. la razón de la corrupción sería el desconocimiento del significado del grupo sacro don. Y, en cambio, surge un parecido con la voz "cordón", que puede ser utilizada porque sí se conoce.
23. Solución leísta que nunca se usa, sin excepciones, en el habla de la sierra.
24. Mucho. Es la forma vulgar usual en la zona.
25. Verdad. Forma claramente articulada con pérdida de la consonante final y un perceptible aumento de intensidad acentual en la vocal anterior. Es usual.
26. La versión del Prendimiento de Pozohondo plantea este verso como "sé que pecas mutuamente", en el lugar correspondiente de esta escena.
27. Debe ser incitas.
28. Decir. Ver nota 4. Existen las alternantes icil, decil, ecil. Vease nota 12.
29. Creo que el relator no tenía clara idea del conjunto artículo + sustantivo y utilizaba la construcción como término onomástico único. Así ocurre frecuentemente a lo largo de toda la grabación de la obra.
30. Después. Tiene sus alternantes dimpués, dinpués, dempués, denpués.
31. Cuán. La -l es una solución articulatoria frecuente. La forma cuán, no se usa por culta; pero sí, en cambio, cuál, que es la forma que aquí se recoge.
32. Al 31.
33. Pediría. Ver notas 12 y 17.
34. Cuán. Ver nota 31.
35. Quizá sea un infinitivo pro imperativo, expirad; pero, a falta de un contraste cierto, no parece muy lógico. La versión de Pozohondo presenta el mismo verso.
36. Cruz. Ver nota 25.
37. El apóstrofe indica que la consonante que iba en su lugar se aspira.
38. Ver nota anterior.
39. Ver nota anterior.
40. Ver nota 3.
41. Ver notas 25 y 4.
42. Ver nota 25.
43. Ver nota 4.
44. Ver nota 29.
45. Conozco. Vacilación z/s.
46. Solución vulgar de la disyuntiva O.
47. En la forma "omnipotente", en el grupo -mn-, la -m- se asimila a -n-, dando una forma "onnipotente", con -nn-, que, al ser geminada, se simplifica. Pero los versos del 140 al 143, tienen, en el Prendimiento de Pozohondo, esta forma: Antes que a mi patria vaya, / a Samaria irás prudente / a predicar la grandeza / del Autor omnipotente.

48. Ver nota 25.
49. Conservación de un sentido muy culto y poco frecuente de la palabra en cuestión.
50. Ver nota 3.
51. "¡Adios, cántaro de oro!./... ¡Adios, garrucha y pozal!./Que me voy con mi Señor / al Barranco e la Canal". Es un fragmento de versión bufa de este pasaje, hecha por jóvenes espectadores. Oída en la calle.
52. Creo que es carril. Así lo da la versión de Pozohondo en este lugar. El habla vulgar lo usa. Se hace alusión a ir bien o mal "encarrilao". Aquí la Samaritana se referirá a su vida licenciosa.
53. Quizá el relator establezca la versión "pozoñoso" pensando más en el pozo de la escena, que en la ponzoña metafórica del carril o vida de la mujer.
54. Ver nota 3.
55. Construcción muy usada vulgarmente al inicio de un parlamento en el que se envía a alguien a algún sitio o cometido.
56. Ver nota 4.
57. La grabación del relator no deja claro si se trata de "es" o de "en". Escojo esta última por más lógica.
58. Ver nota 25.
59. Pontífice justo. La interpretación no ofrece dudas. Los dos términos se presentan siempre soldados en la lengua vulgar que el relator utiliza en la grabación.
60. Quedé de antemano. Es corriente la supresión de la preposición intermedia. Puede tratarse, casi con seguridad, de una mala escritura del texto original o una mala lectura en los años de comienzo de la representación. El Prendimiento de Pozohondo dice: "Ya convoqué de antemano / previendo vuestro deseo".
61. Benjamín. Este nombre, que no es muy frecuente en la onomástica de la Sierra, se suele presentar, y así lo hace el relator, con aspiración de la -n- de la primera sílaba, o con la de una supuesta -s- entre la segunda y la tercera sílabas. Casi siempre el Demonio ofrece la segunda ejecución.
62. Aquí se mantiene la expresión latina propia de niveles de lengua muy cultos, con su valor de "gustosamente", "con complacencia". No obstante, ¿puede ser una casualidad?. La versión de Pozohondo dice: "Mantenga Dios del prelado / vida, salud y sonsiego".
63. Ver nota 25.
64. Sosiego. El relator ofrece esta ejecución siempre que aparece la palabra en la obra.
65. Mil. Así está grabado. Probablemente se trate de una influencia de la -s- de la palabra siguiente en una involuntaria articulación de -s de mis.
66. Otorgue. Grabado así.
67. En aumento. Grabado así.
68. Objeto. La confluencia de -bj- repugna a la base de articulación de la zona. La b se asimila a j, con lo que se produce una geminación y la consiguiente simplificación.
69. Frecuentemente he oído esta expresión como equivalente de "mucho más".
70. Deciros. Ver nota 28.

71. Os. Forma pronominal vulgar.
72. Reunido. La rapidez articulatoria de las vocales de la primera sílaba llevan a la debilitación y posterior pérdida de la -e-.
73. Conflicto. La -r- es una solución dialectal a la -c- de la confluencia -ct-, que repugna.
74. Tumulto. Indefinición vocálica en el uso vulgar de una voz culta.
75. Población. Derivación vulgar en lugar de la erudita que se usa en lengua correcta.
76. Ver nota 3.
77. Vigor. Prob. una mala lectura del texto en los primeros años de ensayo, originó esta metátesis.
78. Del. Es frecuente la pérdida de la d- en esta forma contracta.
79. Efectúe. Ver nota 4.
80. Ver nota 64.
81. Ver nota 78.
82. Modesto. Así lo avala la disposición benevolente que se revela en el verso anterior.
83. Ver nota 3.
84. Pobretón. Cada vez menos frecuente la voz probe.
85. No hay norma, en la lengua de la zona, para considerar masculinos o femeninos a los nombres de determinadas ciudades. Generalmente se hace masculinos a todos.
86. Embauca. El relator, con toda claridad, graba esta forma articulándola en dos segmentos. He observado que a gran número de hablantes del pueblo les repugna la articulación del diptongo -au-, y lo deshacen acentuando la vocal débil. Recuerdo, a este propósito, voces como "jaula" o "causa".
87. Caso de dequeísmo ordinario.
88. Ver nota 29.
89. Ver nota 25.
90. Absoluto. Corrupción debida al uso vulgar de forma culta.
91. Forma corrompida que no alcanzo a interpretar. Es forzoso recurrir al Prendimiento de Pozohondo para dar una valoración a la corrompida forma "critismo". Encontramos el verso dicho así: "cuando ese vuestro quietismo".
92. Prob. sea "tiende ya a".
93. Ver nota 86.
94. Ver nota 25.
95. Discordia. Interpretación corrupta. En el Prendimiento de Pozohondo nos encontramos el verso propuesto como: "y de Nazaret escoria".
96. Se indignarán. De endinar (indignar). Ver nota 3.
97. Perdonad. Infinitivo pro imperativo, norma de habla en la zona.

98. Dilación. La -l- primera es el resultado de una supuesta -s-, que, confluyendo con la -l-, obligaría a una articulación que repugna, por lo cual se evita con la asimilación de dicha -s- por la -l- siguiente. La supuesta -s- que decimos, aparece en otros lugares de la grabación de la obra.
99. Sinagoga. Solución vulgar.
100. Creo que debe ser instruir.
101. Creo que debe ser proceso.
102. Portentos. Metátesis consecuencia de interpretación vulgar de la voz culta.
103. Ver nota 3.
104. Conflicto. La confluencia de -ct- obliga a una articulación que repugna. La -c- se asimila a -t-. Se gemina y se simplifica.
105. Contínuamente. Es usual.
106. Adquieren. Ver nota 4.
107. Ver nota 23.
108. Nos. Forma vulgar válida tanto para os, como para nos.
109. Pues. La -r- es la solución a la coincidencia de -s de "pos", con la d- de la voz siguiente. La articulación -sd- repugna y, en cambio, hay gran proclividad a la articulación -rd-. Otras veces, este caso se resuelve con la aspiración de la -s.
110. Ver nota 23.
111. Doctrinas. La -c- del grupo -ct-, se resuelve como -r- por la dificultad que implica la ejecución del grupo. Otra solución alternante es la asimilación de -r- a -t-, con lo que se produce geminación y, posteriormente simplificación. Ver nota 117.
112. Lance. La -n- puede justificar su presencia por analogía con alguna otra voz. Evidencia que el relator desconoce su significado.
113. Magdalena. La -g- adopta la solución de perderse. Antes se ha asimilado a -d-, con geminación y posterior simplificación.
114. Ver nota 4.
115. Ignoréis. Ver nota 113. En general la -g + consonante- origina una articulación que repugna y no se encuentra en la base de articulación. Aquí, la -g- se asimila a -n-, con geminación y simplificación.
116. Vacilación vocálica muy usual.
117. Ver nota 111.
118. Ver nota 113.
119. Inmediatamente. Muy usual.
120. Ver nota 91. Esta forma, muy corrompida, se explica con la consulta del Predimientto de Pozohondo. El verso -ahora razonable- queda propuesto así: "El suceso a los presentes / alucinó en tal extremo".
121. Ver notas 24 y 37.
122. Dende aquel. Ver nota 217.
123. Ver nota 117.

124. Ver nota 61.
125. Docto. La articulación -ct- es rechazada por la base de articulación en razón de su dureza. Ver notas 73 y 104.
126. Ver nota 85.
127. Audiencia. Parece ser que se elude, a veces, el diptongo creciente -ie-. Piénsese en la voz "concencia".
128. Sic.
129. Ver nota 127.
130. Ver nota 23.
131. Ve y dile. En el habla de la zona el imperativo de ir queda: ves tu; ir, ver o veros vosotros. Las demás personas no se usan.
132. Ver nota 4.
133. Algún. Se usa -n- por semejanza articulatoria con -l- y con la forma "ningún".
134. Ver nota 25.
135. Ver nota 59.
136. Ver nota 25.
137. Ver nota 9.
138. Construcción como acusativo de cosa y no de persona.
139. Ver nota 4.
140. Ver nota 25.
141. Ver nota 125.
142. Habéis. Ver nota 12.
143. Ver nota 23.
144. Ver nota 23.
145. Que a eso. Prob. la rapidez articulatoria del relator en la grabación haya eliminado involuntariamente la preposición.
146. Ver nota 87.
147. Ver nota 23.
148. Ver nota 23.
149. Sic. Evidente corrupción de filantropía.
150. Acción. La confluencia de -kz- repugna. Se dan estas soluciones: en lugar de -k- se usa -r-, con lo que nos queda "arción". O bien, -k- se asimila a -z-, con lo que resulta "azción". O simplemente se usa la simplificación subsiguiente, que nos produce "ación".
151. Imprecisión en la abertura vocálica. Ver nota 25.
152. Ver nota 25.
153. Digno. Ver nota 115.
154. Diez. Hay una abertura vocálica que hace que -e- tienda a -a-.
155. Ver nota 154.

156. Ver nota 154. Es frecuente la presencia de este exceso de abertura vocálica que lleva a variedad de resultados. Se dá en los niveles de habla más vulgares y rústicos. He tenido ocasión de oír en la zona esta cancioncilla infantil que acompaña a un juego de niñas: "A la silleta la raina, / que núnca se paina / y una vez que se painó / siete piejos se sacó".
157. Creo que es servir. Quizá sobre la conjunción "y" del comienzo del verso. Ver nota 25.
158. Ver nota 25.
159. Ver nota 113.
160. Ver nota 31.
161. Infinitivo pro imperativo.
162. Lo os lo. Es una solución corriente que proviene del cambio de -s- por -r-, quedando lo or lo, que produce lor lo. Hay otra solución en que la -s- se aspira, dando lo o'lo, con el resultado de lo'lo.
163. Muy. Usual.
164. Infinitivo pro imperativo.
165. Ver nota 25.
166. Ver nota 46.
167. Ver nota 37.
168. Ver nota 25.
169. Ver notas 46 y 25.
170. Ver notas 46 y 4.
171. Getsemaní. La longitud articulatoria pone gran dificultad a la ejecución del término por un hablante vulgar. Supongo esta sucesión de estadios: Getsemaní; Gessemaní; Gesemaní; Gesmaní; Gemaní. En una evolución rapidísima.
172. De él. Se contracta. Ver nota 4.
173. Seguidme. Infinitivo pro imperativo. La alternante "siguir" se debe a las formas que en la conjugación tienen la raíz sig- (sigo, siguió...). También se dan las formas "seguil" y "siguil".
174. Ver nota 37.
175. Israel.
176. Ver nota 109.
177. Ver nota 23.
178. Propongo "reflexionado el". Así en Pozohondo.
179. Evidente falta de lógica en la narración. Puede deberse a un fallo, muy explicable, del relator. La versión de Pozohondo propone: "Así que entremos le veo / y veloz corro a su encuentro...".
180. Ver nota 25.
181. Ver nota 23.
182. Vosotros.
183. Ver nota 4.

184. Ver nota 4.
185. Ver nota 109.
186. Proyectos. Ver notas 104, 111 y 125.
187. Ver nota 91.
188. La -r es la solución dialectal de la -s de podéis, que no se articula como tal. Otra solución es la aspiración.
189. No se articula el grupo -nm- de la voz. O -n- se asimila a -m-, y resulta commigo, o pasa a -r- (cormigo), como en este caso.
190. Averno. Corrupción.
191. El habla disolvente de la zona prefiere este uso al de las voces comenzar o empezar.
192. Con preposición de, es uso vulgar ya caduco.
193. Ver nota 190.
194. Ver nota 4.
195. Ver nota 25.
196. Ver nota 46.
197. Ver nota 78.
198. Nada. Muy usual en todos los niveles.
199. ¿Infiltra?. Muy corrompida.
200. En el habla de los mayores se da esta tendencia a e-, en lugar de i-. Recuérdese, p.ej., "endición".
201. Ver nota 189.
202. Alternante de "pos", como solución de "pues".
203. Adónde origina la forma "aonde" por pérdida, por relajación, de -d; y, de ahí, resulta "ande". Existe también la alternante "onde", que pertenece a un nivel más rústico.
204. Es frecuente un cambio de abertura en la ejecución de la -e-, que acaba en clara -a-. Ver nota 155.
205. Puedo. Por pérdida de la -d-. El acento se disloca y se sitúa en -o. Esto conlleva la pérdida de la -e-. Influye en ello la mayor velocidad articulatoria que se imprime a la palabra. La conjugación vulgar de este presente queda: puó, pués, pué, podemos, podéis o podís, puén.
206. Ver nota 4.
207. Restaurar. Corrupción. Ver nota 4.
208. ¿Apocando?. No parece que la palabra convenga a su contexto con precisión.
209. Conviene más la forma tu.
210. Ver nota 4.
211. Tal como se expresa tiene un duro acoplamiento metafórico. Creo, más bien, que debe ser la acomodación de una voz del original literario que resultase poco clara para el relator.
212. Ver notas 91 y 187. Creo en la posibilidad de una confusión en el recuerdo, que hizo al relator repetir aquí la frase a que nos referimos en las notas 91 y 187, según figura en la grabación magnetofónica.

213. Ver nota 97.
214. Ver nota 97.
215. Veo a esta frase todo el aspecto de una nota de movimiento escénico que haya sido asimilada al diálogo por una incorrecta lectura e interpretación de quien organizase el texto para la representación del Prendimiento.
216. ¿?. No le veo sentido.
217. Desde. Es una forma arcaica que se formó con la combinación de las antiguas formas "des" y "ende". Existe actualmente la alternante "ende".
218. Ver nota 4.
219. Ver nota 91.
220. Ver nota 37.
221. Ver nota 4.
222. Maginar es la forma antigua de imaginar. No creo que estuviera en el texto literario original, sino que sea acomodación del relator al nivel un tanto arcaico de su habla.
223. Concordancia psicológica con la pluralidad que contiene el colectivo "gente armada".
224. Prob. fallo articulatorio ocasional del relator, que eliminó la -i-.
225. Ver nota 150.
226. Ver nota 4.
227. Ver notas 4 y 25.
228. Las iniquidades.
229. Ver nota 4.
230. Planteamiento equivocado por falta de entendimiento de la frase interrogativa. Debería ser: ... "de las iniquidades al género...".
231. Nefando. Corrupción.
232. En la versión del Prendimiento de Albatana, este verso es: "Mas, ¿quién el éxito abona?".
233. En la versión del Prendimiento de Albatana, estos versos son: "al cielo su empresa asombre, / ire del mártir en pos".
234. Debe ser existencia.
235. Horroroso, prob.
236. Palabra articulada en dos segmentos.
237. Desde un. Ver nota 217.
238. Supongo "erigió". Vista la versión de Albatana.
239. Supongo "incesto". Vista la versión de Albatana.
240. Lot.
241. Prob. Abimael. Génesis, X, 28. O bien Abimélek, (Jueces, 9, 1 y sgs.), rey de Gerara, en cuya corte estuvo Abraham un tiempo. Ejecutó a setenta de sus hermanos e instituyó una monarquía en Siquem. Murió en una guerra de conquista. Voz corrompida.
242. Ver nota 37.

243. Ver nota 37.
244. La -i- de la segunda sílaba ha surgido por asimilación.
245. La -i- primera surge por asimilación.
246. Artajerjes III, y no el VIII como dice el texto, rey de Persia (359-338 a.C.). Hizo matar a todos sus hermanos. Sometió a Egipto. Fué asesinado junto con todos sus hijos.
247. Octavo. Ver notas 73, 104 y 111.
248. Dalila. Corrupción.
249. Elí, prob. Se referirá a los hechos narrados en el libro primero de Samuel, 4 y 5.
250. Israel.
251. Saúl.
252. Es. La -r es aquí solución a una -s que no se aspira.
253. Atalía. Hija de Acab y de Jezabel. Vivió hacia mediados del s.IX a.C. Se casó con Jorán, rey de Judá. Hizo degollar a todos los príncipes descendientes de David, excepto a Joás, que fué rey.
254. Absalón.
255. Indecibles. Ver nota 28.
256. Israel.
257. Ver notas 73 y 111.
258. Codicia. La -u- es una muestra de inestabilidad vocálica. No se puede admitir que sea una conservación del original cupiditia, ya que la forma "codicia" está presente poco más adelante en un lugar del texto próximo a la nota 291.
259. Aristóbulo IV, hijo de Herodes el Grande.
260. Supongo Augusto.
261. Conquistadores. Por equivalencia acústica.
262. Ver nota 91.
263. ¿Usurpadores?. Faltaría "ojos". Corrompida.
264. Ver nota 91.
265. ¿Sacudir?. Le veo pérdida de sentido.
266. Entiendo "crueldad y fiereza".
267. Algún. Hay -n- por equivalencia acústica.
268. Ver nota 91.
269. Triunfo. En una articulación rápida, en el habla vulgar, desaparece la -i-.
270. Ver nota 4.
271. Propongo "betlemitas", visto el Prendimiento de Albatana.
272. Ver nota 37.
273. Serpiente monstruosa. Sirpiente es forma vulgar usual. Mustruosa, es la adaptación al habla de una voz culta no asimilada.
274. Ese lecho.

275. Ver nota 3.
276. Ver nota 91.
277. Ver nota 200.
278. Asia. Corrupción por desconocimiento.
279. No le veo sentido.
280. Ver nota 23.
281. Montes, creo. Debe ser error del relator.
282. "Tu punto de partida", según el parlamento correspondiente en el Prendimiento de Albatana.
283. Mesopotamia. Corrupción por desconocimiento.
284. Triunfante. Ver nota 269.
285. Voz articulada como trisílaba.
286. Sic. Con acento en la -e- última.
287. Ver nota 91.
288. Fértiles. Creo que se corrompe por desconocimiento.
289. Ver nota 115.
290. Ver nota 91.
291. Ver nota 24.
292. Ver nota 4.
293. Ver nota 46.
294. Corrupción de la voz culta "subterfugio". Viene correctamente expresada en la versión de Pozohondo.
295. Vulgarización de la forma "bueno", por equivalencia acústica. Es muy usual.
296. Ver notas 4 y 97.
297. Ver notas 25 y 97.
298. Conque. Debe ser una mala interpretación original. El habla de la zona utiliza la forma correcta. La voz "unque" es el resultado vulgar de "aunque".
299. Ver nota 25.
300. Ver notas 4 y 97.
301. Y mi dulzura escuchad. Hay una inseguridad o vacilación vocálica en "dorzura". Ver tb. nota 97. No tiene mucho sentido que se escuche la dulzura.
302. Ver notas 4 y 97.
303. Ver nota 4.
304. Ver notas 4 y 97.
305. Ver nota 25.
306. El habla de la zona alterna las formas verbales de levantar, devantar y evantar.
307. Ver nota 4.

308. Ver nota 97.
309. Ver nota 97.
310. Ver nota 4.
311. Ver nota 4.
312. Esta frase, en el Prendimiento de Pozohondo, queda así: "Ese ósculo es vil, cobarde".
313. Así es el indefinido, segunda persona del plural.
314. Ver nota 25.
315. Pretérito indefinido, segunda persona del singular.
316. Ver nota 91.
317. Ver nota 25. Estos cuatro versos quedan expresados en el Prendimiento de Pozohondo de la siguiente manera: "Desoístes la virtud / cual yo te enseñaba diestro / y vendes a tu Maestro / con acerba ingratitud".
318. En. Es probable fallo del relator.
319. Este personaje es Malco. Ver nota 4. Aparece citado por su nombre en el evangelio de San Juan, y no sólo aludido como en los otros tres. Tb. es San Juan únicamente quien cita el nombre de Pedro como el del agresor de Malco.
320. ¿Excitado?. En este pasaje hay un par de decenas de versos particularmente desafortunados y estropeados.
321. Ver nota 25.
322. Ver nota 37.
323. No tiene sentido. El relator, en una de las múltiples conversaciones que tuvimos fuera de grabación, me explicó, únicamente, que había que decirlo así.
324. La forma contracta de señor, -so-, se usa en la zona, con normalidad, como intensivo del término a que acompaña.
325. Ver nota 3.
326. Ver nota 98.
327. Ver nota 269.
328. Corrupción de "ilustración".
329. Corrupción de "fraternidad".
330. Ver nota 4.
331. En el habla de la zona, normalmente, casi nunca se ejecuta la -s final. O se aspira o se le da otra solución. En este caso, se prefiere el cambio a -r porque, junto a idéntico punto de articulación, es una realización más cómoda y eufónica. Si se aspirase, podría suceder que la aspiración, por ser proclive a una equivalencia acústica, acabase evolucionando en -z. Esta -z asimilaría a la d- siguiente, con lo que resultaría "haz ze negar". Así lo he constatado en algunas ocasiones. Pero es rústico y ahora no muy frecuente, porque es un resultado cacofónico para la zona. Otra solución que es más aceptable, consiste en evolucionar la -s en -d, quedando "had de negar", más usual por su articulación menos dura y más grata al oído de los hablantes.
332. Ver nota 25.

333. Conozco. A veces se establece equivalencia entre -s- y -z-.
334. Ver nota 25.
335. Ver notas 23 y 97.
336. Aquí el relator opta por eliminar la -s. Podía haberla aspirado, haberla evolucionado o haberla unido a la sílaba siguiente de modo que quedase: "a-tai-su-nhom-...".
337. Así entiende el relator esta voz, que le resulta culta.
338. Ver nota 25.
339. Ver nota 97.
340. Ver nota 25.
341. Cátedra. Por metátesis.
342. Ver nota 4.
343. Solemne. En estadio de -m- asimilada a -n-. El próximo paso sería la simplificación.
334. Ver nota 97.
345. Ver nota 97.
346. Ver nota 97.
347. Ver nota 25.
348. Corrupción de fraternidad. Ver nota 329.
349. Sostener. Vacilación vocálica.
350. Ha roto el sentido. Véanse los versos que, en este lugar, (591 y sgs.), presenta el Prendimiento de Pozohondo: "Mas ésto es fiero ludibrio / de vuestro negro adulterio / y será el primer misterio / de mi solemne martirio. / Conducidme, andad, andad... / Sacrificadme en la cruz, / que ella será eterna luz / de amor y fraternidad. / En vano querrá el impío, / poseído de ambición, / sostener la usurpación / de un mundo que sólo es mío".
351. Infeliz. Ver notas 25 y 200. En la versión de Pozohondo se lee: "Quien manche la religión / y al infeliz desespere...".
352. Ver nota 4.
353. Ver nota 4.
354. Ver nota 23.
355. Ver nota 4.
356. Ver nota 23.
357. Pronóstico. Sobra la conjunción siguiente.
358. Ver nota 4.
359. Ver nota 98.
360. El relator pasa, aquí la -z- a -r-, con lo que soluciona el grupo -zg- de una manera articulatoriamente menos áspera.
361. Ver nota 360.
362. La versión de Pozohondo dice: "Lanza, cuchillo y baldón, / emblema serán del mal".
363. Ver nota 4.

364. Ver nota 4.
365. La versión de Pozohondo dice: "Un siglo de religión / desechará esas arpías; / las falsas idolatrías / finirán en conclusión".
366. Grabado así; en latín. La versión de Pozohondo dice: "En cuanto a mi posición / soy secreto del Eterno".
367. Ver nota 73.
368. Véase el Prendimiento de Pozohondo. Dice: "Consúmase mi pasión / porque el Cristianismo cuadre, / y lo que exige mi Padre / fomite en el mundo unión."
369. Ver nota 97. La versión de Pozohondo dice: "Conoced esta intención / y sus sacrosantos fines."
370. La versión de Pozohondo dice: "pues si no, mil querubines..."
371. La versión de Pozohondo dice: "de la celeste región / que al Imperio Sacro toca."
372. La versión de Pozohondo dice: "a vuestra miseria loca / pusieran en dispersión."
373. La versión de Pozohondo dice: "Angel exterminador / cuyo aspecto es fino acero..."
374. -s aspirada.
375. Ver nota 3.
376. La versión de Pozohondo dice: "Antes a casa de Anás, / que es más fuerte y justiciero. / Enséñanos el camino, Roboán..."
377. A veces se pierde la -s.
378. Ver nota 3.
379. Ver nota 3.
380. Ver nota 337.
381. Ver nota 200.
382. Alma. Ver nota 4.
383. Ver nota 23.
384. Es fácil pensar que debiera ser "guarda", pero vista la versión de Pozohondo, que resulta coincidente, es más razonable pensar que se trata de una subordinada causal.
385. Sic.
386. Ver nota 4.
387. Ver notas 3 y 4.
388. Ver nota 4.
389. La articulación -dqu- es costosa. El infinitivo es "arquirir", y sobre esa raíz se realiza la conjugación. La versión de Pozohondo dice: "Sed, Jesús, tan bien llegado, / como os quiere mi deseo".
390. Portentos. Por metátesis.
391. Ver nota 111.
392. Ver nota 336.
393. Reducción de -mb- a -m-. Es uso predominante.

394. Seducís. Por corrupción debida a desconocimiento. En la versión de Pozohondo figura "seducís".
395. Ver nota 200.
396. Obsequio. La articulación del grupo -bs- repugna. La -b- se asimila a -s-, quedando "ossequio", simplificándose posteriormente.
397. Ver nota 3.
398. Ver nota 111.
399. Ver nota 25.
400. Ver notas 3 y 4.
401. Juzgo. La -z- del grupo -zg-, que se evita, se resuelve como -r- en este caso. También puede aspirarse.
402. Bofetada. La pérdida de la -d- deja "bofetáa", y, de ahí, "bofetá". Por metátesis, "fobetá". Hoy forma relegada a niveles muy rústicos y en hablantes de mayor edad. Pero ha sido la forma más común. La he visto incorporada al folklore infantil. En esta canción de niñas para la comba: "En la puertal cuartel / me se cayún botón / y vino el coronel a pegalmun fobetón. / ¡Qué fobetón me dio / el cacho de alimal / questuve vainte días / sin podel-lo remedial!. Oído en la calle, en Liétor.
403. Ver nota 4.
404. Ver nota 4.
405. Ver nota 4.
406. La versión de Pozohondo dice: "Llevadle, y ante Caifás / el caso resolveremos".
407. Ver notas 4. -s aspirada.
408. -s resuelta como -r.
409. Ver nota 3.
410. Ver nota 408.
411. Ver nota 4.
412. Ver nota 4.
413. Ver nota 4.
414. Debe entenderse "estafador". Es muy usual en el pueblo adjetivar así al que engaña. P.ej.: "No me fío de tí porque eres un estafa".
415. Sic. Forastero.
416. Ver nota 23.
417. Varias veces. La -s de la primera forma se aspira. La aspiración pasa a -f-, con lo que esta articulación se duplica. Se oye así tanto como simplificada.
418. Ver nota 4.
419. En ocasiones ocurre la anteposición de d-. Aquí se da por analogía con otras formas como "dexagero", "dexageración", "desanchao"...
420. Ver nota 23.
421. -s aspirada.

422. Una corrupción, olvido o mala lectura hacen que se pierda una sílaba en el verso, que el sentido rítmico del relator trata de arreglar con la inclusión de esta preposición, que sobra.
423. Blasfemo. Corrupción.
424. El grupo -mb- se simplifica en -m-.
425. Ver nota 3.
426. Ver nota 4.
427. Se supone que el final de verso está alterado y debe ser "yo vi", por la rima posterior.
428. Ver nota 415.
429. La -s- del grupo -sc- se aspira y pasa posteriormente a -z-, produciéndose duplicación y posterior duplicación.
430. Ver nota 25.
431. Ver nota 3.
432. Ver nota 3.
433. Ver nota 3.
434. Ver nota 3.
435. Ver nota 4.
436. Ver nota 4.
437. Ver nota 23.
438. Ver notas 23 y 97.
439. Traición. Una rápida articulación de la voz hace que desaparezca la -a-.
440. Misma. Forma arcaica de uso frecuente.
441. Debe entenderse, por lógica, "predicción" que el hablante vulgar no conoce y sí, en cambio, la resultante corrupta.
442. Ver nota 4.
443. Ver nota 150.
444. Por sentido, será prob.: "se han de abrir de ellas...".
445. Es "recordaras", palabra llana, sin acento. Esta acentuación culta no es entendida por el relator.
446. Ver nota 24.
447. Ver nota 445.
448. Ver nota 445.
449. Ver nota 23.
450. Ver nota 315.
451. Debe ser "fe".
452. La i- debe ser un error del relator.

453. De manera deliberada o inconsciente, el autor introduce aquí un verso del Romancero. Recordamos los octosílabos de un poema del ciclo cidiano: "Acordásete debría / de aquel buen tiempo pasado / que te armaron caballero / en el altar de Santiago. / Mi padre te dio las armas, / mi madre te dio el caballo, / yo te calcé espuela de oro / porque fueras más honrado".
454. Ver nota 31.
455. Ver nota 315.
456. Es usual esta forma introductoria de una interrogativa indirecta.
457. La alternante "icil" de "decir" tiene este imperfecto de indicativo: "icía, icías, icía, icíamos, icíais, icían". Pero en determinadas situaciones o con alta velocidad articulatoria, se produce dislocación acentual y quedan estas formas: "iciá, iciás, iciá, iciamos, iciais, icián".
458. Ver nota 46.
459. Los. Ver nota 162.
460. Ver nota 4.
461. Ver nota 3.
462. Ver nota 313.
463. Ver nota 97.
464. Os. La forma coincide con la vista en la nota 459, aunque es evidentemente distinta.
465. Vosotros. Muy usual.
466. Inquieto. Ver nota 200.
467. Averiguado. Indefinición vocálica.
468. Aprisionado. En la grabación sin a-.
469. Ver nota 25.
470. Nos va. La -s se aspira, pasa posteriormente a -f atraída por la f- siguiente, con lo que hay una geminación, subsiguiente simplificación y soldadura de los dos términos.
471. Ver nota 24.
472. La versión de Pozohondo dice: "Mantenga Dios, gran Pontífice, la salud y estado vuestro". La expresión "pro grado" en este lugar es, creo, una confusión del relator. Véase nota 62.
473. Ver nota 25.
474. La versión de Pozohondo dice: "A mi casa bien venidos / seáis con Dios Uno y Excelso".
475. Autoridad. Vacilación vocálica. Ver nota 25.
476. Ver nota 111.
477. Castigue. Así viene en la versión de Pozohondo.
478. Con todo escrúpulo llevar el procedimiento. Así en Pozohondo.
479. El orden "me se" es el usual en la lengua vulgar.
480. Ver nota 28.
481. Ver nota 4.
482. Ver nota 4.

483. Ver nota 480.
484. Demolerlo. La -r- ha evolucionado en aspiración. La versión de Pozohondo dice: "Yo oí decir que podía / el templo agosto y sagrado / de Salomón destruir / y en tres días levantarlo".
485. Ver nota 306.
486. Ver nota 30.
487. Debe ser "sacro".
488. Por sentido debe ser "al ser".
489. Ver nota 97.
490. Vez. La -z se resuelve como -r.
491. Conque. Ver nota 298.
492. Ver nota 97.
493. Ver nota 73. Debe entenderse como: "recta como la torre de David y firme como la roca de Sinaí"
494. Ver nota 12.
495. Debe ser "nuestra". La versión de Pozohondo, curiosamente, expone también la forma "vuestra acusación".
496. Ver nota 97.
497. Ningún. Ver nota 133.
498. Ver nota 97.
499. Ver nota 25.
500. Debe ser "en".
501. Debe ser "vos". Así en la versión de Pozohondo.
502. Del. Ver nota 4.
503. Ver nota 313.
504. Forma vulgar de "os". La versión de Pozohondo dice: "Y yo os añadido".
505. Debe haber algún falo en la estructura, por mala copia o mala lectura. Aquí resulta significativa pero agramatical.
506. Ver nota 91. La versión de Pozohondo nos propone "efervescencia".
507. Notiene sentido.
508. Véase la versión de Pozohondo: "que no agravia aquesta acción al pudor".
509. Entiendo que debe ser "irrogar".
510. Presente. Segunda persona del plural.
511. Blasfemias. Corrupción por desconocimiento.
512. Presente. Segunda persona del plural.
513. Me resulta un verso muy extraño. Expresión que tiene un origen que desconozco. Su aspecto es el de una locución coloquial que podría ser confusamente equivalente al "se acabó lo que se daba", coloquial, con valor terminativo. También se encuentra presente, y

con el mismo contexto, en la versión de Pozohondo.

- 514. Ver nota 4.
- 515. Ver nota 25. En la versión de Pozohondo se dice: "pues dais el doble papel de juez y de acusador".
- 516. Ver nota 37.
- 517. Ver nota 439.
- 518. Ante Pilatos. Así viene en Pozohondo.
- 519. En la versión de Pozohondo se dice: "Sí, porque debe este asunto ventilarse ante el pretor".
- 520. Fragmento confuso y corrupto que en la versión Pozohondo viene así: "Pueblo judaico cuya guarda un día el gran Tiberio confió en mis manos. ¿Por qué en tumultuosas oleadas...?".
- 521. "...hoy te miro que ruges tan airado?". Ver nota 520.
- 522. Gerundio vulgar de poner.
- 523. Tumulto.
- 524. Ver nota 23.
- 525. Ver nota 25.
- 526. Ver nota 4.
- 527. Texto corrompido. Pienso que para guardar la rima del verso 911, aquí, una mala grafía o una mala lectura de manuscrito, crea la forma "protezca", del verbo proteger.
- 528. Digna. El grupo -gn- tiene una articulación que repugna a los hablantes. Para evitarlo -g- se asimila a -n-, con lo que se produce geminación y posterior simplificación.
- 529. Enaltezca. Veamos la versión de Pozohondo.: "Caifás: Vuestra fortuna y salud / el Dios del cielo proteja. / Anás: Y a nuestro gobernador / en su guarda siempre tenga. / Alderón: Y a la muy digna persona / del presidente enaltezca". Las formas "prote'ca" y la subsiguiente "inoate'ca" están ejecutadas por el relator con toda claridad en la grabación. Entiendo que su justificación podría ser muy bien el deseo de establecer una rima consonante, que siempre parece mejor al no iniciado, en lugar de la asonante que corresponda. El conocimiento de la voz "enaltezca" -aunque fuese corrompida-, provoca la deformación de "proteja" en "prote'ca", para una más perfecta correspondencia.
- 530. La grabación del relator deja muy clara la articulación de la palabra en dos bloques separados, de modo que nos pone de relieve que entendía el primer bloque como un sustantivo y el segundo bloque como un adjetivo correspondiente.
- 531. Tenéis. Véase nota 12.
- 532. Ver nota 4.
- 533. Hollando. Imprecisión vocálica en una voz culta.
- 534. Se titula. No es infrecuente que los hablantes acomoden una voz a su nivel vulgar a base de anteponerle a-. Es muy conocido el ejemplo de "amoto" y el de "arradio".
- 535. Entiendo que debe ser "El".
- 536. Por lógica debe ser "presentádole" o "presentado no le". El Prendimiento de Pozohondo lo resuelve como: "presentádole no hubiera".
- 537. Ver nota 23.
- 538. Ver nota 4.

539. Ver nota 3.
540. Ver nota 25.
541. No me cabe duda de que aquí la voz "bajo" tiene el significado vulgar de "en voz baja". Una equivalencia se da en la fórmula casi arcaica "de bonico", propia de la zona. La versión de Pozohondo dice: "¿No dais a esto respuesta?. / Vamos, en secreto dime / si es cierta la acusación...".
542. Solución vulgar de "os".
543. Indudablemente, se trata de una corrupción. Veo que, curiosamente, en la versión de Pozohondo figura igualmente "la verdad sencilla y nesta". Si, como creo, la versión del Prendimiento de Elche de la Sierra procede de la de Pozohondo, es pensable que la corrupción o error se dé en el texto de esta última localidad. Creo que es más lógico "la verdad sencilla, honesta".
544. Ver notas 4 y 104. La versión de Pozohondo nos presenta: "y según yo, no merece...".
545. Aquí la -s final no está ni aspirada, simplemente está ausente.
546. Queda un sentido muy claro tras la conveniente consulta con la versión de Pozohondo: "Mal conocéis Pilato / su osadía y desvergüenza. Publícase hijo de Dios / y es hijo de Galilea".
547. Pues. Forma vulgar.
548. Habéis. Ver nota 12.
549. Jurisdicción. Forma corrompida.
550. Ver nota 23.
551. La grabación presenta la repetición de la -n de la preposición "en".
552. Corrupción debida a una mala lectura o a desconocimiento de la voz. Lógicamente debe ser "tetrarca". Así aparece, correctamente, en Pozohondo: "Llevalle, pues, al tetrarca, / que él dictará la sentencia".
553. Que él.
554. Dictará. ver nota 104.
555. Ver nota 3.
556. Ver nota 25.
557. Ver nota 3.
558. Ver nota 104.
559. Vigor. Corrupción por desconocimiento de la voz, supongo.
560. Ver nota 439.
561. Véase nota 97.
562. Ver nota 97.
563. Ver nota 150.
564. Ver nota 23.

565. Ver nota 91. Esta curiosa forma me llena de impaciencia hasta que encuentre el texto original del que se ha dado lugar a la corrupción. No aparece ninguna aprovechable referencia en el texto de Pozohondo, del que tanto rendimiento interpretativo estamos obteniendo. Tampoco aparece en la Pasión de Enrique Zúmel. Tampoco en Ardavín. Me atrevo, con timidez, a suponer que la forma "vigil" debe estar en la raíz, pero no puedo decir más. Recuerdo haber consultado al relator en algún descanso de la grabación, por el sentido de la expresión "nueve gil", así como por el de "incombombre" (nota 187) y los de "estibo de brisca" (nota 268) y "precibula" (nota 723). El relator, de manera condescendiente, me venía a decir: "Déjalo y no le des vueltas, que eso hay que decirlo así". Esto me llevó, y en ello me mantengo hoy, a ver en la postura del relator una actitud de rito y magia ante el poder y la fuerza de la palabra. No es cuestión de extendernos ahora en este asunto, un tanto ajeno.
566. Disgustos. Nos encontramos ante una de las más características soluciones dialectales del habla de la zona: la consonante -s, más la inicial g- suave, o bien el grupo -sg-, acaban resultando en -j-. Realmente, la grabación presenta la -s- anterior a -j- algo aspirada; no obstante, el resultado sería el mismo. Véanse estos ejemplos: "los guardias", "los gallinos", evolucionan en "lo juardia" y "lo jayino".
567. Véase nota 91.
568. Quitarais. Vacilación vocálica.
569. Ver nota 25.
570. Falsas leyes. Véase nota 4. Se encuentran aspiradas las -s.
571. Ver nota 25.
572. -s aspirada.
573. Ver nota 25.
574. Dios. -s aspirada.
575. Ver nota anterior.
576. Ver nota anterior.
577. Ver nota anterior.
578. El grupo -ns- repugna a la base de articulación de la zona. La -n- se asimila a la -s- siguiente, con lo que se produce geminación y simplificación.
579. Ver nota 577.
580. -s aspirada.
581. Pónganse. Forma vulgar del imperativo, aquí reflexivo. La forma "se pongan" da al hablante la sensación de plural que se condensa en el morfema -n. De manera que si "pongan" es forma válida para ellos, con pleno sentido de plural por la -n, también lo es que tenga -n después de haber introducido pospuesta la partícula reflexiva, quedando así "pongasen". Es muy conocida la referencia irónica que a esto se hace cuando se cita la frase de bienvenida: "pasen y sientesen ostés".
582. Os. Forma vulgar.
583. Véase nota 97.

584. Venido. Dislocación acentual vulgar muy usual. Ocurre con frecuencia de modo que el hablante no lo percibe. Ejecutará "he sabió", "he tenió", "ha podió" cuando estas formas no se encuentran en posición final. Así "ha sabió la lerción", "he sabió volver al sitio", "he tenió buena ocasión", se realizan creyendo haber situado la carga tónica en -i-, en lugar de, como se hace, poniéndola en la -o siguiente.
585. Ver nota 91. No obstante, consultando la versión de Pozohondo encuentro, muy a sus comienzos, terminada la escena de la Samaritana, un parlamento de Judas que dice: "Nos esperan en Betania", que es lo más parecido a este verso 1.049 de Elche, puesto tan sin propósito y sentido. No me cabe duda de que debe tratarse de un muy comprensible fallo del relator.
586. Ver nota 25.
587. Ver nota 25.
588. Ver nota 23.
589. Ver nota 4.
590. Ver nota 23.
591. Sospechaba. Vacilación vocálica y -s- aspirada.
592. Ver nota 4.
593. Ver nota 3.
594. Insensatas. Corrupción por desconocimiento de la voz.
595. Ver nota 91.
596. El tribunal. Ver nota 4.
597. Aunque. Forma vulgar.
598. Afecto. Ver nota 111.
599. Ver nota 25.
600. El grupo -dm- repugna a la base de articulación de la zona. Una solución es el paso de -d- a -r- por semejanza articulatoria. Otra solución es su aspiración.
601. Ver nota 23.
602. Haya. Forma vulgar del presente, que queda así: "haiga, haigas, haiga, haigamos, haigáis (muy raramente, y en nivel muy rústico y disolvente, se oye la forma haigáis), haigan".
603. Ver nota 23.
604. Los. La -r es una solución alternativa de la aspiración de la -s de esta forma.
605. Ver nota 4.
606. Ver nota 3.
607. Ver nota 4.
608. Ver nota 3.
609. Ver nota 4.
610. Ver nota 25.
611. Ver nota 4.
612. Del. Es frecuente la pérdida de la d-. Así, p.ej.: "Voy a casa el tío José".

613. Ver nota 25.
614. Ver nota 4.
615. Os. Forma vulgar por vacilación vocálica.
616. Ver nota 4.
617. Ver nota 4.
618. Ver nota 4.
619. Tal y como se ofrece este texto, cabría resolverlo proponiendo: "si es que sois vos, / como os ponen, tan sabio". Aquí, la forma "poner", tendría la equivalencia vulgar de calificar o atribuir; y de este modo tendría mejor sentido. Pero la solución es otra, más breve y correcta, cuando consultamos el Prendimiento de Pozohondo y vemos que propone: "si es que sois vos, / como suponen, tan sabio".
620. Ver nota 3.
621. Arrojado. Entiendo que es corrupción por desconocimiento.
622. Pues. -s aspirada.
623. Ver nota anterior.
624. Ver nota anterior.
625. Ver nota 3.
626. Ver nota 4.
627. Ver nota 4.
628. Ver nota 23.
629. Ver nota 4.
630. Estás. -s aspirada. Consultada la versión de Pozohondo, nos encontramos que propone así el verso siguiente: "y, a la verdad sin cuidado".
631. La lógica exige aquí la presencia de la preposición en. Parece ser una referencia directa al episodio evagélico de "talita cumi".
632. Ver nota 4.
633. Viniste. Esta segunda persona, terminada en -s, es solución usual dialectal.
634. Ver nota 4.
635. Ver nota anterior.
636. Ver nota 4.
637. Ver nota 633.
638. Decían. El tiempo queda así: "dicía, dicías, decía, diciamos, diciáis, dicían".
639. Pues. Forma vulgar.
640. Algo. Forma vulgar. Ver nota 4.
641. Ver nota 3.
642. Ver nota 3.
643. Ver nota 3.
644. Ver nota 25.

645. Lo lógico es, para un correcto sentido, que se use la forma *conmigo*.
646. Ver nota 25.
647. Este es el.
648. *Nombrábais*. Si bien la grabación del relator sitúa, como se pone en el texto, el acento en la última *-a-*. Así, el relator establece una rima con las formas vulgares de acentuación dislocada que se dan en los dos versos siguientes.
649. Ver notas 3 y 4.
650. *Decíais*. El acento se halla dislocado y se sitúa en la *-a-* final. Igualmente ocurre en el final del verso siguiente.
651. Ver notas 4 y 25.
652. Ver nota 91. No obstante, la consulta a la versión de Pozohondo nos ofrece esta solución: "*Ved que, para libertaros, tengo facultad sobrada*".
653. Ver nota 528.
654. *Mentecato*. El relator está muy lejos de conocer la muy culta composición de la palabra y piensa, probablemente, en una composición más vulgar, como podría ser, p.ej.: "*metepatas*", si bien aquí no conoce que es lo que mete aquél al que llama *metecato*.
655. Ver nota 4.
656. *Aqueste*. Esta forma arcaica, con toda seguridad, está propuesta, rípidamente, por el relator para cubrir el metro del verso. Tiene *-s-* aspirada. Consultando la versión de Pozohondo, nos encontramos: "*Ponedle acá este vestido...*".
657. Ver nota 4.
658. Ver nota 91. No obstante, el sentido se aclara con la consulta de la versión del *Prendimiento* de Pozohondo, que propone: "*Decidle que este proceso / puede él mismo cancelarlo*".
659. *Dios*. *-s* aspirada.
660. *Judíos*. Ver nota anterior.
661. Ver nota 3.
662. Parece razonable proponer "*incitando*". Me quiero referir a la variante de Pozohondo que dice: "*y me estáis inculcando / a que cometa un abuso*".
663. *Aunque*. Forma vulgar.
664. *Administrar*. El grupo *-dm-* es poco viable por muy culto. Aquí se resuelve a base de la asimilación de *-d-* a *-m-*, con lo que produce una geminación de subsiguiente simplificación.
665. *Cuidado*. Por metátesis muy corriente, sobre todo en hablantes de mucha edad.
666. Ver nota 4.
667. Ver nota 4.
668. Ver nota 25.
669. Ver nota 91.
670. Ver nota 23.
671. Ver nota 111.

672. Ver nota 659.
673. Muchos. Forma vulgar.
674. Sin duda es más lógica la forma "decoroso". La corrupción puede deberse a mala lectura o ignorancia del relator.
675. Ver nota 25.
676. Tres años. Las -s aspiradas.
677. Ver nota 91.
678. Embaucando. Forma corrupta.
679. Nuestros mayores. Las -s aspiradas.
680. Las. Véase nota 604.
681. Ver nota 679.
682. Ver nota 4.
683. Qué es más. Ver nota 676.
684. Dichos. Ver nota 676.
685. Haz un. La -z se resuelve en -s y las dos formas se sueldan. Esto ocurre así porque la -s no queda en posición final, en la que no es aceptada.
686. Inmortalidad. Forma corrompida.
687. Ver nota 3.
688. Propongo "divinidad". Forma corrompida.
689. Ver nota 4.
690. Ver nota 3.
691. Puesto. Ver nota 676.
692. Canceléis. Ver nota 658.
693. Gusto. Ver nota 676.
694. Trajisteis. Ver nota 676.
695. Ver nota 4.
696. Preguntele. Aquí el relator disloca el acento y lo sitúa en -u-. Se trata de una acomodación de forma desconocida a otra que es conocida.
697. Visteis. Ver nota 676.
698. Ver nota 91.
699. Ver nota 23.
700. Pues. -s aspirada.
701. Ver nota 4.
702. Véis. ver nota 700.
703. Ninguna. Forma vulgar.
704. Soltéis. Ver nota 4. -s aspirada.
705. Dejas. -s aspirada.

706. César. Ver nota 4.
707. Ver nota 638.
708. Al César. Aquí la -r se resuelve en aspiración.
709. Muchas veces. Solución dialectal de -s más b-, que se resuelve en f-. Así, como en el caso que nos ocupa, ocurre con "las vacas", "los vecinos", que evoluciona a "la faca'" y "lo fecino'".
710. Ver nota 638.
711. Propongo "destruiría", por lógica.
712. Ver nota 4.
713. Ver nota 676.
714. Ver nota 676.
715. Reedificaría. Metátesis producida por confusión al desconocer la voz culta.
716. Ver nota 91.
717. Ver nota 91.
718. Ver nota 23.
719. Entiendo que debe ser "castigo".
720. Ver nota 4.
721. Ver nota 29.
722. Ver nota 23.
723. La grabación del relator presenta con claridad las formas que se escriben. Entiendo que debe ser "menosprecio y burla", como dicta la lógica en relación con el contexto.
724. Ver nota 25.
725. Real. Ver nota 25.
726. Sueltas. Ver nota 4. -s aspirada.
727. -s aspirada.
728. Decía. Ver nota 638.
729. Ver nota 3.
730. Ver nota 25.
731. Templos. Ver nota 727.
732. Ver nota 604.
733. Levanta. Ver nota 306.
734. Catedrales. La grabación del relator ofrece con precisión la expresión que aquí registro.
735. Ver nota 727.
736. Ver nota 727.
737. Ver nota 4.
738. Pues. Forma vulgar.
739. Ver nota 28.

740. La colocación del artículo como elemento inicial de una fórmula interrogativa es frecuente en el nivel vulgar disolvente.
741. Ver nota 3.
742. La grabación del relator nos ofrece la voz con la vacilación vocálica en su comienzo y su articulación en dos segmentos.
743. Veas. -s aspirada
744. Embustes. Ver nota anterior.
745. Falsedades. Ver notas 4 y anterior.
746. Completo. Vacilación vocálica.
747. La doble -n- aparece nítidamente articulada y es solución vulgar. "Ennojar" alterna con "inritar", si bien esta última forma es menos frecuente.
748. Ver nota 25.
749. Ver nota 23.
750. Ver nota 25.
751. En correspondencia a los versos 1.246 y sgs. de Elche, en la versión de Pozohondo aparece: "Yo, amigos, le he interrogado / y, a la verdad, no le encuentro, / al ver cómo se disculpa, / lugar a procedimiento. / Causa no le sé encontrar / y pues yo sólo inocente / le veo, aquí entre todos / a libertarle me arriesgo.
752. Claramente articulado así en la grabación. Se trata de un infinitivo con pronombre pospuesto, que en la soldadura pierde la -r. Este es un fenómeno rarísimo en la zona, mientras resulta usual en la vecina Sierra de Cazorla.
753. Obsequio. El grupo -bs- tiene una problemática articulación. Se resuelve asimilando la -b- a -s-, y simplificando la geminación resultante.
754. Ver nota 4.
755. Ver nota 25.
756. Ver nota 25.
757. Cual. Ver nota 4.
758. Ver nota 727.
759. Absuelva. Ver nota 753. La versión de Pozohondo nos presenta "...que absuelva al antiguo fuero?".
760. Ignorante. Ver nota 528.
761. Perverso. Forma corrompida.
762. Dictado. Ver nota 104.
763. Ver nota 4. Al no tener un claro sentido, consultamos la versión de Pozohondo, que nos ofrece: "No de inocente el dictado / merece quien altanero / se aclama por nuestro rey".
764. Ver nota 4.
765. Ver nota 3.
766. Pues. Forma vulgar.
767. Ver nota 23.

768. Ver nota 23.
769. Ver nota 727.
770. -s aspirada. La forma "los" es aquí una solución de "nos".
771. Ver nota 4.
772. Delincuente. Forma vulgar.
773. Ver notas 360 y 727.
774. Ver nota 97.
775. El grupo -mn- se resuelve aquí con el paso de -m- a -r-.
776. Ver nota 4.
777. Parece. Pertenece al verbo "paecer", vulgar y muy usual. Este presente queda así: "páe'co, páeces, páece, paecemos, paecéis / paecís, páecen".
778. Ver nota 3.
779. Ver nota 4.
780. Ver nota 104.
781. Ver nota 23.
782. Después. Forma vulgar. Se encuentra claramente articulada en la grabación la -n- antes de -p-.
783. Ver nota 727.
784. Carece de sentido. Si lo tiene en cambio, la versión de Pozohondo: "aquí todos en concierto / levantamos nuestro grito".
785. Ver nota 727.
786. Alcanzar. Curiosísima forma vulgar con -b- que ha sido paulatinamente sustituida por la correcta. Es un arcaísmo.
787. Ver nota 104.
788. Ver nota 97.
789. Ver nota 97.
790. Ver nota 4.
791. Delincuente. Forma vulgar.
792. Ver nota 4.
793. El grupo -zc- tiene una articulación problemática y se resuelve con la aspiración de -z-.
794. Ver nota 4.
795. Causa. Se da la dislocación acentual que refiero, deshaciendo el diptongo. Ver nota 86.
796. Salvarle. Ver notas 752 y 23.
797. Ver nota 23.
798. Ver nota 23.
799. Delincuente. Forma vulgar.
800. Villanía. Vacilación vocálica. La versión de Pozohondo dice: "¡Si hiciera tal villanía / y libertara a ese hombre, / yo, de Caifás por el nombre, / le juro la pagaría!".

801. Entregasteis. Es la solución vulgar a la segunda persona del plural del indefinido. Ver nota 727.
802. Ver notas 97 y 23.
803. Propongo, por lógica "brío y denuedo", que por desconocimiento del relator adopta forma corrompida.
804. Ver nota 727.
805. Ver nota 4.
806. Ver notas 97 y 23.
807. Ver nota 727.
808. Ver nota 97.
809. Pues. Forma vulgar.
810. Ver nota 23.
811. Después. forma vulgar.
812. Ver nota 4.
813. Ver notas 97 y 23.
814. La versión del Prendimiento de Pozohondo dice: "¡Ecce Homo!. ¡Vedle, es él!".
815. Ver nota 4.
816. La versión de Pozohondo coincide con la de Elche. Hay una leve diferencia: en Pozohondo, la forma -él- lleva acento; en Elche no lo lleva. Habría aquí un hipérbaton que violentaría la estructura. Pienso que es mejor solución corregir ambas versiones y suponer -hasta que su hallazgo lo confirme o desmienta- un original que fuera "el delito cometido". Así se respeta también el metro del verso.
817. Ver nota 4.
818. Ver nota 4.
819. Ver nota 4.
820. Que él. Ver notas 3 y 4.
821. La grabación presenta una clara articulación de -t-. No me cabe duda de que se trata de un error ocasional del relator.
822. Ver nota 104.
823. Ver nota 4.
824. Propongo "exaltarse". Ver nota 4.
825. Ver nota 4.
826. Repetir. Vacilación vocálica de cierta frecuencia en el habla vulgar.
827. Ver nota 29.
828. Ver nota 91. La versión de Pozohondo dice: "con engaños que rodean", lo cual no nos aclara nada.
829. A embaucado. Corrupción por ultracorrección.
830. Propongo "erija".

831. Ver nota 4.
832. Destruir. Forma vulgar con pérdida de la d-, de cierta frecuencia. Así, en "espellejar", "espiazar", "estrozar", "efarrar" (desbarrar); tenemostambiénelfenómenocontrario, conla situación de una d- ultracorrecta en formas como "dexaminar", "dexagerar".
833. Ver nota 97.
834. Entrego. Aquí se presenta una diptongación de vocal tónica que no es usual en lengua culta, pero mucho en la vulgar. Falta de correspondencia que tiene su otra cara en formas como "frego" (de fregar), que no diptonga.
835. Ver notas 97 y 23.
836. Juzgar. Es de gran rareza en el habla de la zona la conjunción de las articulaciones "z" y "g". Lo mismo a final de voz y comienzo de la siguiente, como en situación interior. Su solución es la misma que en "s + g". Así, se produce, consiguientemente, su evolución en -j-. Resulta "jujar" de "juzgar", lo mismo que de "haz guardia", "pez gordo", resultarían "hajuardia", "pejordo".
837. Ver nota 4.
838. Delincuente. Forma vulgar.
839. La grabación presenta con claridad la separación entre las formantes de esta voz compuesta. "Tiniente" es frecuentísima forma en el nivel vulgar.
840. Hacéis. Ver nota 12.
841. Ver nota 25.
842. Ver nota 727.
843. Os. Forma vulgar.
844. Debilidad. Vacilación vocálica.
845. Ver nota 97.
846. Amenaza. Vacilación vocálica.
847. Tolero. Ver nota 534. La versión de Pozohondo nos presenta: "Tened, Caifás, esa lengua / que amenazas no tolero".
848. Ver nota 97.
849. Ver nota 91. La versión de Pozohondo dice: "y así, para reprimiros...".
850. Ver nota 91. La versión de Pozohondo dice: "tan punibles desacatos...".
851. Nos. Forma vulgar que, con este uso concreto, no resulta muy frecuente.
852. También. Forma vulgar popular, que hoy invade niveles de lengua más correctos.
853. Pedimos. Ver nota 17.
854. Ver nota 4.
855. Ver nota 708.
856. Ver nota 747.
857. Ver nota 25.
858. Ver notas 25 y 727.
859. Ver nota 3.

860. Oscurece. No se trata de vacilación vocálica. El pueblo ejecuta una muy clara articulación de e-. Arcaísmo.
861. Os guarde. Se produce la soluciónn dialectal de -s + g-, que evolucionan en -j-.
862. Os. Forma vulgar.
863. Entregue. Ver nota 834.
864. Debemos entender aquí una intención metafórica. La vía será, consiguientemente, el camino iniciado, el procedimiento que se usa, o la finalidad que se persigue. Recuerdo haberoído la expresión a hablantes muy mayores. También recuerdo algún uso literario. De modo impreciso, me refiero a los evangelios apócrifos.
865. Aunque. Forma vulgar.
866. Juzgues. La evolución de esta -z- en -r-, es una solución alternativa de otras que se relatan.
867. Ver nota 4.
868. Ver nota 23.
869. Ver nota 23.
870. Ver nota 91.
871. Doctores. Ver nota 125.
872. No me parece admisible la voz "acansado", porque es tan usual que no admite una popularización con la prefijación, que otras veces se da, de la preposición a-. Veamos la versión de Pozohondo: "Cesen ya vuestros clamores, / fariseos y doctores, / que aburrido ya y cansado...".
873. Ver nota 4.
874. Ver nota 4.
875. Dictar. Ver nota 125.
876. No tiene sentido tal y como está.
877. Dadme. El grupo -dm- de muy problemática ejecución por repugnar a la base de articulación, se resuelve con el paso de -d- a -r-, por semejanza articulatoria.
878. Ver nota 4.
879. Acto. Ver nota 111.
880. Ingeniosas. Vacilación vocálica y aspiración de -s.
881. Suelto. Ver nota 4.
882. Malvado. Ver nota 4.
883. Volveremos. Ver nota 4.
884. Mismo. Ver nota 4.
885. Ver nota 25.
886. Ver nota 91. No obstante, la consulta a la versión de Pozohondo nos propone esta solución: "Que a estas horas, sobornada, / tendríamos alborotada / del pueblo la multitud".
887. Alborotadas.
888. Multitud.

889. Juez. La -z es articulación que repugna a la base de articulación y se resuelve, bien con su aspiración, o bien, como en este caso, con su paso a -r.
890. La augusta. Muy probablemente esta corrupción se deba a una mala lectura.
891. Majestad. Ver nota 25.
892. Pretorio. La corrupción se debe a la ininteligencia de la voz original. Al relator le es mucho más familiar petróleo que Pretorio.
893. Nazaret.
894. Ver 890.
895. Ver nota 892. Creo que aquí hay un fallo del relator, que repite, en éste, el verso 1477.
896. Propongo "invicto".
897. Infundiendo. Vacilación vocálica. Queda así: "infundiendo así el desorden /y la alarma en la ciudad".
898. Ver nota 25.
899. Igual. La -l tiene poco predicamento en el pueblo. Con frecuencia, la solución dialectal es, como en este caso, la realización de una gran abertura en la vocal anterior.
900. -s aspirada.
901. Ver nota 25.
902. -s aspirada.
903. Colgado. Ver nota 4.
904. Después. Vacilación vocálica. Ver nota 30.
905. Nadie. Metátesis muy usual en la zona.
906. Ver nota 3.
907. Ver nota 4.
908. Ver nota 475.
909. Los dos. La -s de "los" no se ejecuta como tal y se resuelve, bien en aspiración, como ocurre con la -s de "dos", o bien en cambio a -r, que es lo que aquí sucede.
910. -s aspirada.
911. Ver nota 4.
912. Ver nota 4. -s aspirada.
913. -s aspirada.
914. En el medio. Es una forma muy usual en la zona con la inclusión del artículo.
915. Ver nota 4.
916. Ver nota 4.
917. Ver nota 115.
918. Alguna. -n- por -l-, en razón de semejanza articulatoria.
919. Rótulo. Corrupción por vacilación vocálica.
920. Ser. Ver nota 4.
921. Peregrino. -l- por -r-, en razón de semejanza articulatoria.

922. Griego. Corrompido así por influencia de la vocal inicial de la voz anterior.
923. Ver nota 97.
924. Ver nota 25.
925. Ver nota 393.
926. Ver nota 97.
927. Injusta. Ver nota 200.
928. Voluntad. Vacilación vocálica.
929. Ver nota 97.
930. Aunque. Forma vulgar.
931. Os. Forma vulgar. La -s se ha resuelto en -r.
932. Vosotros. Vacilación vocálica. Muy usual.
933. Lavaste. Esta segunda persona del plural, en su solución dialectal, incluye siempre la terminación en -s.
934. Ver nota anterior.
935. Ver nota 4.
936. Delincuente. Forma vulgar.
937. Es fácil suponer "mutuamente".
938. Es fácil suponer "aguijón".
939. Estos dos versos están corrompidos y han perdido su sentido. Una consulta a la versión del Prendimiento de Pozohondo, nos da esta solución: "¡Cómo punza cruelmente / el aguijón del pecado!". Además, puede verse, la entonación es exclamativa y no interrogativa como en Elche.
940. Ver nota 64.
941. Ver nota 4.
942. Ver nota 919.
943. Demuestra. Falta de diptongación que se halla no raras veces a nivel vulgar.
944. Hay corrupción que origina pérdida del sentido. Estos versos quedan resueltos por el Prendimiento de Pozohondo de esta manera: "que es nuestro rey se leerá / cuando decir deberá / que él fue quien se dijo rey".
945. Es fácil imaginar "proferí". La consulta a la versión de Pozohondo nos lo confirma.
946. Ver nota 25.
947. Ver nota 3.
948. Ver nota 25.
949. La -z se resuelve aquí en -r. Podría hacerlo también en aspiración. Pero no en -s, que es articulación final que repugna en la zona.
950. Ver nota 3.
951. Tus enredos y marañas. Hay tres -s aspiradas. Quiero señalar que la expresión "enredos y marañas" es tan frecuente en el habla coloquial de Elche como poco poética.

952. -s aspirada.
953. Ver nota 4.
954. Destruyes. La forma corrompida que el texto ofrece se debe a una analogía acústica entre la forma correcta y la incorrecta.
955. Ver nota 25.
956. Ver nota 25.
957. Ver nota 4.
958. Ver nota 602.
959. Ver nota 747.
960. Blasfemo. Forma corrompida.
961. Ver nota 25.
962. Tened más misericordia. Hay un infinitivo pro imperativo, una -r resultado de una -s, y una vacilación vocálica en "misericordia".
963. Mansedumbre. Vacilación vocálica.
964. Corrupción de "asombrosa".
965. Una solución del grupo -gn-, que repugna en la zona, es el cambio de -g- a -r-, como en este caso. Hay otras soluciones como es la aspiración de la -g- o su paso a -n-.
966. Ver nota 4.
967. Ver nota 4.
968. Corrupción de "patente". Así resulta de la consulta de la versión de Pozohondo, en un fragmento que está tomado directamente de la Pasión de Enrique Zúmel.
969. Ver nota 4.
970. Esta "y" es el resto de la expresión "¡Ay!". A nivel vulgar es muy frecuente que se enuncie sorpresa con sólo esta forma, que se articula muy prolongada, en lugar de la interjección completa.
971. Dolor. Forma corrompida.
972. La consulta de la versión de Pozohondo, tomada de la Pasión de Zúmel, como queda dicho, nos ofrece esta solución: "aquí no hay farsa ni dolo... / miradlo y seguid en pos / de esa gente que contra él / ejerce sus herejías".
973. Ver nota 97.
974. Ver nota 91.
975. Amenaza. Vacilación vocálica.
976. Os. Forma vulgar.
977. Ver nota 217.
978. Decís. Ver nota 12.
979. Ver nota 665.
980. Pusísteis. Forma vulgar.
981. Parísteis. Forma vulgar.

982. Egipto. Corrupción por simplificación de forma no conocida.
983. Fuísteis. Forma vulgar.
984. Salido. Hay pérdida de -d-. Es muy frecuente.
985. Ver nota 23.
986. Ver nota 23.
987. Prisa. Forma arcaica vulgar.
988. Ver nota 4.
989. Ver nota 4.
990. Ver nota 91.
991. Pues. Forma vulgar.
992. Versos corrompidos que conllevan pérdida del sentido.
993. Os. Forma vulgar.
994. Ver nota 3.
995. Ver nota 981.
996. Ver nota 97.
997. Propongo, mejor, "sin igual".
998. "Las que amásteis y quisísteis". En estos versos hay frecuencia de estas formas vulgares.
999. Ver nota 189.
1000. Ver nota 97.
1001. Ver nota 25.
1002. Ver nota 4.
1003. Dar virtud a la virtud. Más adelante está el verso "hijo, esposo, hermano" que creo que sitúa mal la segunda palabra, que debería ir a final de verso por razón de rima.
1004. Las. La -s- pasa a -r- por disimilación con la s- de la palabra siguiente.
1005. Dicís. ver nota 12.
1006. Ver nota 217.
1007. Ver nota 3.
1008. Blasfemando. Cambio de -r- por -l- debido a la inseguridad que provoca la semejanza articulatoria.
1009. Ver nota 23.
1010. Sentía. Vacilación vocálica por inseguridad en la correspondencia de uso de raíz sin- o de raíz sen- en la conjugación de sentir.
1011. Cual. Ver nota 4.
1012. Ver nota 25.
1013. Mesurada.
1014. Sudor. Ver nota 4.
1015. Ver nota 3.

1016. Facción. Forma vulgar por simplificación de -cc-.
1017. Ver nota 360.
1018. Ver nota 25.
1019. Ver nota 97.
1020. Ver nota 97.
1021. Dejadme. Aquí la -d- pasa a -l- por ser ésta una articulación semejante más cómoda.
1022. Abrazar y besar. La -l- de la primera forma es una alternativa de -r-; tanto da una como otra. La -l- de "besar" está en las mismas circunstancias. Ambas se mantienen sostenidas por el apoyo que les presta la vocal siguiente. Ver nota 4.
1023. Cuerpo. Ver nota 4.
1024. Ver nota 4.
1025. No conozco esta voz. No la trae el D.R.A.E. de la Lengua. No tenemos una versión para contrastar estos versos. Pudiera ser "trueque". Hay, realmente, un gran cambio de situación, que pasa a ser triste y dolorosa. En un intento de aclarar el uso de esta voz, busco significado de "trincar", al que encuentro el valor de "apretar, oprimir". Cabe alguna otra interpretación si buscamos una voz como "trinquetada". No quiero, no obstante, ir más allá de lo que sea una clara primera impresión.
1026. Ver nota 4.
1027. Fuiste. Forma vulgar.
1028. Alba. Ver nota 4.
1029. Palma. Ver nota 4.
1030. Abrojos. Pero la forma "abrejos" viene en el D.R.A.E. de la Lengua, y ya en el Tesoro de la Lengua Española, de Sebastián de Covarrubias. Da su etimología como proveniente de "abre el ojo". También la llama "tribula", de donde establece la derivada "tribulación".
1031. Ver nota 4.
1032. Propongo "exultación".
1033. Ver nota 4.
1034. Ver nota 4.



**ANDRES
GIMENEZ
GARCIA**



Catedrático de Lengua y Literatura Españolas. Ejerció el Magisterio en la provincia de Albacete, -La Roda, Letur, Elche de la Sierra- y en la capital.

Cursó Filología Románica en Oviedo, donde fue alumno de Díez Echarri, Martínez Cachero y Alarcos Llorach. Y de Angel Valbuena Prat y Mariano Baquero Goyanes en Murcia.

El Profesor Baquero le dirigió la tesis de licenciatura, que recibió la calificación de sobresaliente en 1964.

En Murcia realizó los cursos del Doctorado.

Desde la fecha de su licenciatura investiga dialectología en la Sierra de Albacete.

En la Universidad a Distancia ha sido Profesor Tutor de Historia de la Literatura Española y de Historia de la Lengua Española y Dialectología desde 1979 a 1990.

En 1982 publicó "Irregularidad verbal en la lengua vulgar de la Manchuela".

Ha recogido y fijado el texto de "La Adoración de los Reyes", de Vianos (Albacete), que publica en 1984.

Es Agregado de Instituto excedente. Fue Catedrático en el Instituto de Casas Ibáñez (Albacete). Actualmente es titular de la Cátedra del Instituto número 5 de Albacete.

ENCUESTA

¿Qué importancia tiene para la actualidad el conocimiento del pasado cultural tradicional?

Me parece esencial para que se logre la deseable cultura social. Creo que ésta no es posible si los individuos no llegan a conocer sus fuentes y sus orígenes. La actuación de los estratos dirigentes políticos y sociales tiene una nota poco brillante a través de la historia de España. Tan poco brillante que no se puede percibir "un rubor oficial" por el hecho de que en el extranjero haya más interés en el conocimiento de nuestra cultura tradicional que entre nosotros mismos.

¿Hacia qué nuevas perspectivas debe dirigirse la investigación, desarrollo y difusión del folklore?

La creación y eficaz funcionamiento de un modo cualquiera de mecenazgo oficial amplio, generoso y constante, pero, sobre todo, urgente, es un instrumento imprescindible para que se rescate, se conserve y se difunda, en una adecuada valoración, todo nuestro acervo cultural tradicional.

Con una rapidez que a veces no es fácil de percibir, se está erosionando y se está perdiendo la tradición.

La preocupación de los poderes oficiales por poner diques a este proceso serviría de estímulo, sin duda, a sectores privados, para que ayudasen en la tarea. Es sabido que, según de qué se trate, suele haber más eficacia en una actuación oficial o en una privada. Lo ideal sería la conjunción de ambas.



